# Chapter-3

## Arabic Elements in the Bengali Language of the Barak Valley

The language, Arabic is a Semitic one as mentioned in chapter-I in details. It is one of the oldest languages of the world spoken in all over the Arab-world and the best or mother Semitic language as well. Besides Arab-world, where there is Muslim there is Arabic throughout the world. It is the 6th international language of the UNO.

Whereas Bengali is one of the most recent Aryan languages spoken in the west Bengal and Barak valley of India and Bangladesh or in the greater and undivided Bengal and also by the people migrated from these regions. It is a rich regional language of these regions of the Asian sub- continent.

Thereby it is quite natural that an old, international as well as Islamic ruling class language, Arabic must have some contributions and influences on a recently developed regional language, Bengali.

Before going through these contributions and influences of the Arab and the Arabic language to the Bengalese and the Bengali language let us attempt to find out some more reasons behind this.

If we look behind, we see that Indo-Arab relation in trade and commerce is an old and earliest one. Arab navigators reached here for business first. Besides this relation of the Indo-Arab, the two is related to, in many other respects of life like culture and custom which can never be ignored.

This relation of the two and the influences of Arab to Bengali is also because of the Muslim rules in India for decades after decades and their lordship and supremacy in every field and in every step of Indian life.

The Islamisation of the people of Assam like that of India and specially the Bengalese of undivided India caused to enter many Arabic elements in the Bengali language.

Islamisation of the people means Arabicisation of them. As soon as one accepts Islam he or she must have to study the Quran, the Hadith and such other purely and originally Arabic works. This is because none is called Muslim in Islam in proper sense without performance of the five time prayers after faith and no prayer can be performed without Arabic or recitation of the holy Quran from his memory.

Co-existence of the converted Bengali Muslims and the non-Muslims for decades after decades and the uses of the Quranic and Arabic terms by the Muslims to their day to day affairs and even to their non-Muslim friends and the Islamic culture and customs as well is not less important a reason for this.

The sweetness of the Arabic tongue and the brotherhood of Islam have also some impacts causing to enter some Arabic words and Arabic manners into the Bengalese and the Bengali language.

Bengali in comparison to Arabic as said earlier is a recently developed language and it is quite natural that a regional language borrows some words from the international and the older one. This, no doubt may cause to use some Arabic words in Bengali.

A foreign international language, Arabic like anything else is a means of attraction of the people which is not less important a reason behind it

The riches of the Arabs and the unemployment problems of a country like India caused many Indians even non-Muslims to know Arabic first and then to go to the gulf countries for earning livelihood. Many people of India as well as the Barak Valley of Assam, both Muslims and non- Muslims are living in the gulf countries and also attracting many others to be engaged there. This employment attitude compels many Indians to learn Arabic. This also helps to use Arabic to the non-Arab, Bengalese of this region.

Mineral resources like petroleum and their paucity in India and their abundance in Arab countries compelled India for bilateral relations with the Arab countries and to develop the Arabic language in India for the smooth conduct of the bilateral relations. This also causes to enter some Arabic elements ultimately to the Bengali language. The prophecy of the Arabian prophet, Hazrat Mohd., Peace be upon him, made Arabic study compulsory to each Muslim of whatever nationality he or she belongs to and the Egyptian civilization and the Arabian culture made a general attraction to study it and acquire knowledge from it.

Arabic is a famous international language having mother tongue of most of the Arab nations who have some controls over most of the world nations economically and linguistically. The abundance of minerals especially petroleum indebted many nations economically on the one hand and their language, Arabic being the language of the Quran helped them on the other had

to create world brotherhood linguistically.

The Arab navigators, travelers and specially the Sufis and their spreading of Islam to the different non-Muslim world -nations helped them to come in contract of many. It is so that the Islamic religion came to India and to the Bengalese of Bengal and the converted neo-Muslims had to learn Arabic for the religious purpose. Gradually these Arabic elements learned for the religious purpose entered into the use of Bengali and the Bengalese.

Bengali after being established a neo-Aryan language, the new culture the Bengalese came attached was the culture brought by the Muslims in the name of Muslim culture. It can easily be understood that the Bengalese could not comprehend the language of those Muslims when the former cam near the latter for the first time. Had those Muslims returned after defeating the Bengalese and looting their belongings without settling down here then the Bengalese would have no need to comprehend their minds nor could they have influenced the Bengali language. But as the foreigners not only settled but also ruled the land, the importance of comprehending the language of the Arab conquerors gained momentum which caused Bengali and the Bengalese to use many Arabic words and to enter many foreign terms in the Bengali language. As the *means of understanding of one s mind is language so the importance of learning the foreign Muslims language, Arabic increased.

Now we, the Bengalese use many Arabic elements, words and the likes in our language, Bengali while most of us do not know the origin of these words. These words are the most important part of the foreign words used in the Bengali language. The Bengali scholars divided the Perso-Arabic words used in Bengali in different categories. Say for instance, many Perso-Arabic words are found to be used in Bengali with a Bengali word like Raja -wojir, Raja -badsha, Akkel-buddi, Kessa-kahini, Khabar-barta, Dhan-daulat,Niyam-kanun, Man-ijjat,Mute-majur, Lazza-sharam, Lok-laskar, Shikka-talim, Sala-pharamarsha,Shakki-shabud, Hashi-muskura and Hakim-baddi and so many more. The Bengali scholars named such Perso-Arabic words used with a Bengali word as Hybrid or Misra Shabda. [1]

Of course, the Perso-Arabic words used in Bengali some time preceded the Bengali word and some time succeeded it. As in aforesaid word, Akkel-

---

1. *Bhasha Sahitya Sanskriti, Calcutta 1986 PP.51-62*
   *Chattopadhay Dr. Girindranath*

buddi the Arabic word, Akkel preceded the Bengali word; Buddi.Again in Niyam-kanun, the Perso-Arabic word, kanun succeeded the Bengali word, Niyam.

In practice, the Perso-Arabic words used in Bengali with a Bengali word are very often quite different. Sometimes these two words, Perso-Arabic and Bengali are synonymous carrying same sense and same meaning while some other times not. As in Raja-badsha both the Perso-Arabic and Bengali words are of the same meaning while in words like Raja-wojir the two words, Perso-Arabic and Bengali are of different meanings. Here the Bengali word, Raja means king but the Perso-Arabic word, wojir means minister.

A language is as valuable to humanity as a wealth to an economic man. This wealth-like language is used by mankind as soon as they need to do so. Inspite of having so many barriers to use a foreign word the scope of which is confined by a few scholars and philologists it ultimately results excitement, disturbance and troubles at the time of any crisis economical, political or social. So, at present juncture, the prime duty of a philologist and a scholar is to make the language for the society and to make it scientific and logical. In this respect a philologist is to play an important role like a material scientist. The physical scientists are quite impartial to investigate a thing in a laboratory and their discovery is always true and a fact and it ths serves the society impartially. The philologist and their findings should also be impartial as well as universal and they should act in favour of the society.

Of course, it is the main and the most important chapter under work. It tries to the display how the Arabic language contributes or influences the Bengali language in different possible ways and in different fields of activities due to the co-existence of the two for long.

This chapter may be divided under the following sub- chapters for better and systematic study.

**a) Arabic elements in the basic vocabulary of Bengali.**

It may again be studied under the following heads.

**i) Numerals:**

Though not many, some of the Arabic numerals are found in the use of Bengali and Bangalese of course, some of them are largely and frequently used while some others are in particular and special cases. Some such numerals are as follows :

| | | |
|---|---|---|
| الف alf | alif | thousand |
| اول aw'wal | awwal | first, best, highest |
| عدد a'dad | adad | number |
| ثلثة thalatha | chalacha | three |
| اربعة a'rba'a | arba | four |
| خمسة khamsah | khamcha | five |
| ثانى thani | chani | second |
| واحد wahid | wahid | one |
| ثالث thalith | salis | third person, mediator, arbitrator |

**ii) Kinship:**

Some of the words of kinship and blood relationship used by the Arabs are found in the use of the Bangaleese as a result of the long co-existance of the muslim rulers and the Arabic qualified muslims with the Bangaleese. Of course, some of this kind of words are used only by the Bangali muslims. Some words are enlisted below:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ابا | abba | abba | father |
| اما | amma | amma | mother |
| خالة | khalah | khala | aunt |
| خال | khal | khalu | uncle |
| والد | walid | walid | father |
| والدة | walidah | walida | mother |
| ولد | walod | wlod | son |
| اولاد | a'wlad | a'alad | children |
| ولى | wali | woli | godlyman |
| طفل | thifl | thifil | baby |

**iii) Flora and Fauna :**

In case of natural animals, birds and trees, we find some such Arabic names and Arabic terms in the day to day use of the Bangaleese. Some of them may be noted as follows:

| | | | |
|---|---|---|---|
| عقرب | a'qrab | akrob | scorpion |
| بقرة | baqarah | bokra | cow |
| حيوان | haiwan | haiwan | animal |
| اسود | aswad | ach'od | cobra |
| انسان | insan | inchan | human |
| خنزير | khinjir | khinjir | pig |
| شجرة | shajarah | shojor | tree |
| نارجيل | narjil | narjil | coconut |
| حية | hai'ya | haia | snake |
| قصب | qachob | kasab | bamboo |

**B) Arabic Elements in the Extended Vocabulary:**

This is the sphere in which most of the Arabic words and other elements are used in Bengali. Thousands of Arabic words are found to be used in Bengali and by the Bangalese in their extended vocabulary daily. Of course, it can be studied under following heads.

**i) Nouns:**

The feasibility and possibility of a foreign semetic language, Arabic to be used in an Aryan language, Bengali is easier and mostly found in the form and pattern of noun than in any other forms and cases. The Arabic words used in Bengali as nouns may be alphabetically listed overleaf :

| | | | |
|---|---|---|---|
| استاذ | ustaj | ustad | teacher |
| امن | aamin | amon | safety, security |
| آخر | akher | akher | at the end |
| آذان | azan | ajan | prayer call |
| الله | Allah | Allah | God |
| الله تعالى | Allahta'ala | Allatala | God is Elevated |
| اجلاس | ijlas | ajlas | assembly |
| استغفار | istighfar | istekfar | seek forgiveness, asking the pardon of God |
| اطلاع | ittela' | itla | information, making aware |
| اختيار | ikhtiyar | akhtiar | choice, free will, freedom of action, jurisdiction |
| اشاره | isharah | ishara | hint, indication, signal, sign |
| اصل | asl | ashol | origin, root |
| انصاف | insaf | insaf | justice, equity |
| امام | imam | imam | leader, religious leader, one who leads congregational prayers |
| انقلاب | inqilab | inkelab | revolution, a sudden change, agitation |
| اسلام | islam | ichlam | peace, Islamic religion |
| ايمان | iman | iman | faith, creed, religious belief |
| اقرار | iqrar | akrar | confession, agreement, promise, fixing, acknowledgement |
| اميد | wumed | womid | wage, reward, pay, remuneration, |
| اجر ، اجرة | ajr, ujrat | ajor, ujrot | salary |
| اخرة | akherat | akherot | here after |
| اف | uf | woph | woe |

| | | |
|---|---|---|
| اموال amwal | amwal | riches, goods, property, wealth |
| انتقال intiqal | intekal | death, transfer |
| انجيل injil | injil | Gospal, the New Testament |
| انتخاب intekhab | intikhab | election |
| اجازة ijajot | izazot | permission, sanction |
| احرام ihram | ahram | respect |
| اذية ajiyyat | aziyot | troubles |
| اعلان i'lan | alan | proclamation, announcement, advertisement |
| امتحان imtihan | amtehan | examination |
| امر amr | amor | order |
| اختلاف ikhtelaf | akhtelaf | difference, difference of opinion |
| آفة aphat | aphod | danger, trouble, difficulty |
| اوقات awqat | aokat | time |
| آيوب ayyub | aiyub | name of a prophet |
| اوّل aw'wal | auyal | first |
| اناناس ananas | anaras | pineapple |
| اولاد awlad | awlad | children |
| اقسام aqsam | akcham | kinds |
| اخبار akhbar | akhbar | news paper |
| اخيرة akhirat | akherot | next world, hereafter |
| اسية asia | achiya | wife of Pharo |
| آدم adam | adom | first man, man |
| امانة amanot | amanot | deposit, trust, safety |
| انس anis | anich | relative, fundamental principles, |
| اركان arkan | arkan | foundation, basic rules |
| اثر athar | achor | influence, sign |

| | | |
|---|---|---|
| احوال ahwal | ahwal | condition, state, circumstance |
| احكام ahkam | akam | religious injunction |
| احباب ahbab | ahbab | friends |
| احمد ahmad | ahmod | name of Hazrat Mohd. (S.M.) |
| ايجاد ijad | ijad | invention, creation |
| اتفاق ittifaq | ittifak | event, happening, concord, chance |
| انسان insan | inchan | a human being, a man |
| افطار iftar | ifhtar | break of fast |
| امامة imamot | imamot | leadership |
| احسان ihsan | achan | good deeds, charity, liberality, generosity |
| اهانة ihanat | ihanot | be little, contempt |
| امة ummat | ummot | followers, nation, community |
| اعتراض itirad | atraj | objection, opposition, criticism |
| اعرابى aerabiyy | erabi | desert people, beduin |
| امداد imdad | amdad | help |
| ارادة iradah | irada | will, intention |
| اعتبار i'tibar | atebar | faith, consideration, confidence |
| اقامة iqamot | akamot | establishment, recital of the call to prayer |
| انكار inkar | inkar | denial, hate, rejection, disavowal |
| انعام in'am | anam | reward, gift, present, prize |
| انتظام intijam | intijam | arrangement, order |
| اخلاص ikhlas | akhlach | sincerity |
| انجام injam | anjam | end, accomplishment, termination |
| اولياء awlia' | awlia | divotees, saints, holymen, friends of God |

| | | | |
|---|---|---|---|
| استعفا | isti'fa | ichtifa | resignation |
| ادب | adab | adob | courtesy, politeness, good manner |
| الزام | iljam | aljam | accusation, blame, censure, imputation |
| ابا | abba | abba | my father |
| اما | amma | amma | my mother |
| اكبر | akbar | akbor | greatest |
| اقارب | aqarib | akarib | near relatives |
| اخلاق | akhlaq | akhlak | character, moral |
| اخير | akhir | akher | final, end |
| احمال | ahmal | ahmal | goods, belongings, immovable property, loads, burdens |
| ايام | ayyam | aiyam | time, season |
| اذكار | adkar | ajkar | remembrance, recital of the names of God |
| اجناس | ajnas | ajnas | kinds |
| اعظم | a'zam | azam | greater, greatest |
| اجل | ajal | azol | death, destiny |
| اداب | adaab | adab | politeness, greetings, salutation, I salute you |
| اداب تسليمات | adab taslimat | adab taslimat | most humble compliments, most respectful salutation |
| افواه | afwah | afwa | rumours |
| ابدال | abdal | abdal | holymen, saints |
| امان | aman | amon | safety, peace, security, protection |
| انبياء | anbia | ambia | prophets |
| آية | ayat | ayat | verse of the holy Quran |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ائمة | a'imma | ayemma | religious leaders |
| الوداع | al-wada | albeda | farewell, adieu |
| ارواح | arwah | arwa | spirits, souls |
| آل | a'l | al | discendants, offsprings, family |
| الحمد لله | alhamdulillah | alhamdulilla | praise be to God, expression uttered on hearing any good tidings and after sneezing |
| الوان | alwan | aloan | coloured sheet |
| الله | allahu | allah | lord, supreme being |
| اشرفى | ashrofi | ashrofi | gold coin |
| اشراف | ashraf | ashraf | great men, aristocrates |
| اشخاص | ashkhas | ashkhas | persons |
| اسباب | asbab | asbab | things, furniture, goods, articles of house |
| اصحاب | ashab | ashab | companions, companions of the prophet |
| احباب | ahbab | ahbab | friends |
| احمقى | ahmaqi | ammoki | foolishness, folly |
| احمد | ahmad | ahmod | most praised, another name of our prophet |
| اهلية | ahliyya | ahlia | wife, domestic |
| اهل بيت | ahl-i-bait | ahal-e-boit | members belonged to the family of the prophet |
| اهل | ahl | ahal | people, family |
| اذن | idhan | izn | permission, consent |
| اجمال | ijmal | ijmal | abridgement, joint, possession |
| اجلاس | ijlas | ijlas | court, sitting, meeting, session |

| | | | |
|---|---|---|---|
| اظهار | izhar | izar | expression, information given to the police about the offences, statement made by the parties or witness |
| اضافة | idafa | izafa | annexation, addition, incorporation |
| ايجاب | ijab | yejab | affirmation, proposals |
| ازار | izar | ajar | veil,trousers, pantaloons,waist-cloth |
| اجارة | ijara | ijara | lease, farming |
| ارشاد | irsad | irsad | direction, order, command |
| ارسال | irsal | irsal | sending, revenue |
| ارادة | irada | irada | desire, intention |
| الحان | ilhan | ilhan | chanting or singing sweetly |
| الحام | ilham | a'lham | inspiration |
| الهى | ilahiyy | alahi | my God, O God, O, my God |
| استحار | istihar | istehar | making public, proclamation, notice |
| اشهاد | ishhad | ishhad | calling to witness |
| اصلاح | islah | ichla | correction, reform, rectification |
| استفسار | istifsar | istifchar | question, statement, asking for explanation |
| استخارة | istikhara | istekhara | asking for welfare, name of a muslim prayer |
| استعمال | isti'mal | istemal | practice, use |
| احتمام | ihtimam | ahtemam | supervision, care |
| احتيات | ihtiyat | ahteyat | caution, supervision, care |
| احتلام | ihtilam | ahtelam | wet dream, nocturnal emission |
| اثار | athar | asar | sign, mark |
| اعتكاف | itikaf | atekaf | retirement in a mosque for prayer and meditation. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| اعتقاد | i'tiqad | ateqad | confidence, belief, trust |
| اتحاد | ittihad | ittehad | union, being one |
| امراء | umara | umara | leaders, chiefs, nobles |
| اقبال | iqbal | akbal | advancing, prosperity |
| اكرام | ikram | ackram | honouring, respect |
| اجراء | ijra | ajra | giving effect, execution |
| اتهام | ittiham | atteham | accusation |
| امتناع | imtina | imtina | prohibition, injunction |
| ارم | iram | aram | fabulous, gardens |
| الباس | ilbas | albas | clothes, dress |
| اشتهار | ishtihar | istihar | publishing, notice, proclamation |
| احد | uhd | uhud | a mountain near Medina |
| اولى | ula | ula | first, highest |
| اصول | wusul | uchul | receiving, obtaining, collection, payment |
| اقتداء | iqtida | akteda | following, going after, following the Islam |
| امامة | imamot | imamoti | leadership |
| الفة | ulfat | ulfot | friendship |
| الوف | aluf | oluf | very familiar, dedicate |
| انتهاء | intiha | inteha | end, extreme, climax, final, last stage |
| انتظار | intizar | intejar | waiting, expectation |
| ابن | ibn | bin | son |
| ابليس | iblis | iblich | devil, satan |
| املا | imla | amla | spelling |
| ايك دفعة | iyaka daf'a | iyaka daf'a | once, at one time |

| | | |
|---|---|---|
| باری bari | bari | God |
| بدلة badla | bodla | change, wodol bodol is a reduplication of bodol or bodla meaning exchange |
| باب bab | bab | door, chapter, item, topic, subject |
| بنیاد bunyad | buniad | basis |
| بدن badn | bodan | body |
| باقی baqi | baki | balance, rest, remaining, resideu |
| برکة barkat | borkot | blessing, increase, abundance |
| بندوق banduq | bonduk | gun, missile, musket, rifle, firelock |
| بغل bakh'l | bogol | armpit |
| بخل bukh'l | bokhl | misery |
| بیضة baydah | boida | egg, maggot |
| بشارة basharat | bosharat | good news |
| بیت bait, bayt | boyet | house, couplet, verse |
| بیان bayan | boyan | explanation, description, lecture |
| بشر bashar | boshor | people, skin |
| بقرة baqarah | bakra | cow |
| بق بق baq baq | bokbok | prattle |
| برقع burqa'a | burga | veiling, gown |
| بقرة عید baqra id | bokri id | festival of sacrifice |
| بقال baqqal | boukali | green grocer, vegatable seller |
| بجاج bazzaz | bozaz | dealer in clothes, draper |
| بتول batul | botul | virgin, maid, nun |
| بدعة bid'at | bedat | hersy, evils, inequity |
| بدوی badawiyy | boddu | nomad, bedoin, nomad Arab |
| بیعة bay'at | boyth | allegance, homage, fealty |

| | | | |
|---|---|---|---|
| بيع | bay' | bay | sale |
| بيع نامه | baynama | boynama | sale deed, sale certificate |
| برق | barq | bark | lighting |
| برجخ | bazrakh | borzokh | lit. interval, barrier/period between death and resurrection |
| برآة | bara'at | borat | immunity, privilege, lot, permit, passport |
| بحر | bahr | bahar | sea, occean, navy |
| بعض | ba'd | baje | some, useless, superfluous, extra |
| باطن | batin | batin | interior, secret, hidden, mind, heart |
| باطل | batil | batil | false, untrue, null and void, invalid, cancelled, ineffective |
| بعد | ba'd | bade | after, afterwards |
| بعد جمعة | ba'd juma' | badul jumma | Friday afternoon, after the Friday congregational prayer |
| بابة ، بابات | babat | babot | class, item, for, on account of |
| بائع | ba'i | baya | seller, vendor |
| بلاء | bala' | bola | calamity, misfortune, trial, evil |
| بحث | bahth | bohos | argument, controversy, discussion, debate, dispute, alteration |
| بنت | bint | binte | daughter of |
| تمام | tamam | tamam | completion, perfection |
| تفصيل | tafsil | tofchil | detail, particulars |
| تفاوة | tafawat | tafaat | lit. interval, difference, distance |
| تفاة | tafath | tofath | difference |
| تكليف | taklif | tokliph | trouble, vexation, difficulty, suffering |

| | | |
|---|---|---|
| تكرار takrar | tokrar | repeal, controversy, dispute, quarrel |
| تسبيح tasbih | tasbi | glorification, to utter the holiness of God, rosary |
| تبديل tabdil | tobdil | changing |
| تعجب ta'ajjub | tajjub | astonishment, wonder, surprise |
| تقاضا taqaja | takaja | want, demand, requisition |
| تحصيل tahsil | tahchil | collection of revenue, tax, acquiring |
| تعريف ta'irif | tariph | Lit. defining, praise, commendation |
| تاريخ ta'rikh | tarikh | history, date |
| تسليم taslim | toslim | salutation, surrender, greeting, compliments |
| تلاوة tilawat | tilawot | recitation, reading the Quran |
| توكل tawakkul | towokkul | dependance, reliance on God |
| تجارة tizarat | tizarot | business, trade, commerce |
| تخت takht | tokht | throne |
| توبة tawbah | towba | coming back, repentance |
| توفيق tawfiq | towfik | power |
| تليفون telephone | telephone | telephone |
| تعيين ta'iyin | tayin | fixation |
| تقسيم toqsim | tokchim | distribution |
| تلميذ tilmij | tilmij | student |
| تكبر takabbor | tokobbur | arrogance, pride, haughtiness |
| تميز tamiz | tomij | distinction, understanding, civility |
| تقاوى taqawi | takwa | demand, strengthening |
| توقية tawqiyat | towkit | protection, guarding, looking after, assisting |
| تقطع taqti' | tokti | cutting into small pieces, state |

| | | | |
|---|---|---|---|
| تخمين | takhmin | takmin | guessing, appraisement |
| تغيير | toghyir | toghir | altering, change, removal, discharge |
| تذكرة | tadhkira | tazkira | remembrance, memory |
| تجويز | tajwiz | tazbiz | judgement, decision, plan, approval, examination |
| تدفين | tadfin | todfin | burial |
| تدبير | tadbir | todbir | setting in order, managing, devise, care-taking |
| تدبيرات | tadbirat | todbirat | steps for proper management |
| تدارك | tadarak | todarak | watching, supervision, inquiry, inspection |
| تفريق | tafriq | tofrik | lit. seperation, difference, classification, analysis, subtraction |
| تفسير | tafsir | tofsir | lit. expounding, commentary, explanation (specially of the Quran) |
| تبرك | tabarruk | toborruk | looking for a blessing, gift, present, dignity, auspicious, elegant |
| تفاحس | tafahhus | tofash | investigation, inquiry, search |
| تبليغ | tabligh | tobligh | preaching |
| تبليغ جماعة | tabligh jamat | tobligh jamat | group of preachers |
| تبارك | tabaruk | tobaruk | being exalted, being pure |
| تمدن | tamaddun | tomoddun | lit. to be a citizen. to become civilized, civilization |
| تمسك | tamassuk | tomassuk | lit. holding fast, bond, written agreement |
| تمثيل | tamthil | tamsil | lit. likening, example, comparision, similitude |

| | | | |
|---|---|---|---|
| تمنى | tamanna | tomonna | desire, hope, wish |
| تمادى | tamadi | tomadi | lit. continuing a long time, prescription, limitation |
| تنبيه | tanbih | tombih | lit. raising from sleep, admonition, reprimand, punishment |
| تيمم | tayammum | toyammum | performing wazu with sand instead of water |
| ترك | tark | torok | abandoning, forsaking, giving up |
| تركيب | tarkib | torkib | composing, device, plan, means |
| ترجمة | tarjama | torjoma | interpretation, translation |
| تردد | taraddud | toroddud | hesitation, perplexity, anxiety |
| تربية | tarbiyat | torbiot | rearing, training, education, teaching |
| ترميم | tarmim | tormim | repairing, amendment, alteration |
| تشديد | tashdid | tashdid | doubling a letter, mark of the duplication of letters |
| تشريف | toshrif | toshrif | ennobling, honourable presence |
| تصديق | tasdik | tosdik | verification, attestation, confirmation |
| تصنيف | tasnif | tosnif | composition,compilation,production |
| تصوير | taswir | tasbir | lit. forming , photo, picture, image, drawing, painting, portrait |
| تصرف | tasarruf | tosorruf | misappropriation, embezzlement |
| تسليمات | taslimat | taslimat | salutations, greetings, compliments |
| تسلى | tasalli | tosolli | consolation, solace, comfort |
| تحقيق | tahqiq | tahkik | verification, ascertainment of the truth |

| | | |
|---|---|---|
| تحويل tahwil | tohbil | lit. changing funds, cash, treasury |
| تهمة tahmat | tohmot | false accusation, calumny, blame, censure |
| تحريمة tahrima | torima | placing of the hands below the naval or on the breast saying Allahu Akbar at the beginning of prayer |
| تحرير tahrir | tohrir | lit. writing, composition, fee for writing deeds etc |
| تعيين ta'yin | tayin | specifying |
| تعون ta'ayyun | tayun | to be specified, appointment, specification, assignment |
| تعنة ta'nat | ta'not | finding fault with, pointing out the defects of, reproach, reproof, criticism |
| تقوى taqwa | takwa | piety, fear of God, abstemiousness |
| تاكيد takid | takid | strengthening, emphasing, demand, requisition |
| تاج taj | taj | crown, cap |
| تعظيم ta'zim | tazim | respect, reverence |
| تعزية ta'ziya | tazia | lit. consoling, representing of the shrines of Hasan and Hussain, grandsons of the prophet |
| تناول tana'ul | tanaul | taking food, eating |
| تنازع tanazu | tanaza | disputing, contest, strife |
| تعويذ ta'widh | tawiz | lit. causing to take refuge amulet, charm |
| تابوت tabut | tabut | coffin, bier |

| | | |
|---|---|---|
| تعميل tamil | ta'mil | carrying out, execution, performance |
| تعداد tadad | ta'dad | counting, number, account, measure |
| تلقين tolkin | talqin | instruction, initiation, prayer over the dead, funeral service |
| تعليم talim | ta'lim | teaching, training, instruction, coaching |
| تعلق talluk | ta'alluq | relation, connection |
| تاثير tasir | ta'thir | effect, influence, impression |
| تاذيب tazib | ta'dhib | modesty, civility, civilization and culture |
| تهجد taajjud | tahajjud | prayers said after mid-night |
| تعهد tahut | ta'ahhud | agreement, promise, rent |
| تلسمات tilasmat | telesmat | charm, spell, wonder |
| توزية tawjih | touji | statement, description, rolls of revenue paying proprietors |
| تى سنة te sana | tisana | triennial |
| تراب turab | torab | earth |
| ترتيب tartib | thortib | order, system, method, means |
| ترقى taraqqi | torokki | development |
| تعبير ta'ibir | tabir | explanation |
| تعظيم ta'ijim | tajim | respect |
| توجّه tawajjuh | towojju | attention |
| توحيد tawhid | towhid | unification, unity of God, belief |
| توقع tawaqqu | towokko | expectation, hope, care, reliance |
| تكفين takfin | tokfin | shrouding the dead body |
| تكريم takrim | tokrim | honouring, respecting |

| | | |
|---|---|---|
| تكبير takbir | takbir | saying Allahu Akbar, magnifying God by saying Allah is great |
| تقرير taqrir | takrir | assertion, lecture, fixation, deliveration |
| تقليد taqlid | taklid | blind obedience, imitating |
| تكلف takalluf | takolluf | taking trouble, delicacy, formality, ceremony, |
| تقلب taqallub | tokollub | change, alteration |
| تقسيم taqsim | taksim | division, distribution, partition |
| تكسير taksir | taksir | fault, short-coming |
| ثواب thawab | chowab | reward, religious merit,correct, right |
| ثناء tana | chana | praise |
| ثمن taman | chaman | price |
| ثبوت tabut | chobut | surity, proof, testimony, firm |
| ثر tarr | chor | watery place |
| ثرثر tartar | chorchor | prattle |
| ثلثة talatah | chalacha | three |
| جناب janab | jonab | Mr., Sir, lord, your excellence |
| جواب jawab | juab | answer, reply, response |
| جمع jama' | joma | accumulation, to collect, together, collection |
| جزية jizia | jajia | tax, tribute, poll tax |
| جزاء jiza | jeja | reward, remuneration |
| جلسة jalsa | jolcha | meeting, assembly, committee |
| جلد jildun | jild | leather, skin, binding, volume |
| جهاد jihad | jehad | holy war, war, crusade |
| جنس jins | jinch | kind, short, thing, good, article |

| | | |
|---|---|---|
| جماعة jama'at | jomat | congregation, party, group, assembly |
| جيب jayb | jeb | collar of shirt, pocket |
| جره jarh | jera | rebutting an evidence, cross-question |
| جن jinn | jin | jinnee, spirit |
| جهنم jahannam | jahannam | hell, perdition, ruin, |
| جنة jannat | jonnot | garden, heaven, paradise, paradisical garden |
| جهالة jihalat | jahili | ignorance |
| جبل jabal | jobol | mountain |
| جلال jalal | jolal | exalted |
| جمال jamal | jamal | beauty |
| جبة jubbah | jubba | upper gown with full sleeve, a long outer garment |
| جبر jabrun | jobor | force, compulsion, violence, oppression |
| جدال jidal | jidal | quarrel |
| جراب jirab | jirab | bag |
| جرم jurm | jurum | crime, sin |
| جزيرة jazirah | jozira | island, peninsula |
| جسد jasad | josod | body |
| جسم jism | jichim | body |
| جندى jundi | jundi | soldier |
| جنازة janaza | jonoza | funeral, funeral prayer |
| جنزير jinzir | jinzir | chain |
| جاسوس jasus | jachuch | spy, emissary |

| | | |
|---|---|---|
| جنون junun | jonun | mad |
| جرمانه jurmanah | jurmana | fine |
| جوهر jawhar | jawhar | gem, jewell |
| جواهر jawahir | jawhorat | jewells, gems, jwellery |
| جزبة jadhba | jozba | ecstacy |
| جبار jabbar | jobbar | Almighty, Omnipotent |
| جمهورية jamhuruiyyat | jamhuriyyat | republic, a state acknowledging the supremacy of people |
| جريب jarib | joriph | field-measure, survey, mensuration |
| جلوس julus | julus | ascension to the throne merriment, splendour |
| جهمة jahmat | johmot | trouble, hardship |
| جهد jahd | jahad | effort, entreaty, pressure |
| جانب janib | janib | side |
| جهاز jahaz | ja'j | ship, sailing vessel, steamer |
| جبرائيل jibra'il | jibril | gabriel |
| جزء juz | juz | part, part of a book |
| جم jamm | jam | crowd, mass, multitude, gathering |
| جملة jumla | jumla | whole, total, all, sentence |
| جمعة jum'a | jumma | Friday, Friday prayer |
| جهاز jihaz | je-aj | outfitting of a bride, dowry, whatever is given with a daughter at the time of her marriage |
| جلاب julab | gulab | rose-water |
| حيران ha'iran | heran | harassment |
| حكمة hekmot | hekmot | wisdom, art, skill, science |
| حفاظة hefajot | hephajot | custody, care, protection |

| | | |
|---|---|---|
| حور hur | hoor | fairy, virging of paradise |
| حرب harb | horb | war |
| حملة hamlah | hamla | attack |
| حساب hisab | hishab | accounts, reckoning |
| حقدار haqdar | hokdar | rightful |
| حج haj | hoj | pilgrimamge |
| حديث hadith | hadich | tradition, speech, saying of the prophet |
| حد hadd | hod | boundary, limit, end |
| حكم hukm | hukum | order, decree, ordinance, authority |
| حال hal | hal | position, condition, situation, state |
| حق haqq | hok | true, right, truth, God |
| حرمة hurmat | hurmot | holiness, dignity, respect |
| حاضر hajir | hajir | present |
| حيوان haiwan | haiwan | animal |
| حضور hujur | hujur | presence, sir, your honour |
| حقوق huquq | hukuk | rights |
| حمد hamd | ha'md | praise |
| حيوة hayat | hayat | life |
| حفظ hifz | hifz | memorising |
| حزن huj'n | hujun | anxiety |
| حيلة hilah | hila | means, trickery |
| حرير harir | horir | silk |
| حبيب habib | hobib | friend |
| حجرة hujra | hujra | chamber, all, room, apartment |
| حلقوم halqum | halkom | throat |
| حلوى halwa | halwa | wseet meats |

| | | |
|---|---|---|
| حاجة hajat | hajot | necessity |
| حرف harf | horof | letter |
| حاصل hasil | hachil | outcome |
| حلف half | holoph | oath |
| حكاية hikayat | hekayot | story |
| حقيقة haqiqat | hokikot | truth |
| حقايت haqqiyyat | hokiot | truth |
| حجم hadm | hazm | digestion, assimilation |
| حضرت hadrat | hozrot | majesty, lordship |
| حجام hajjam | hojjam | cupper, barber |
| حنفى hanafiyy | hanafi | Hanafite, belonging to the school of Abu Hanifa |
| حبش habash | habash | Abyssinia |
| حمام hammam | hamam | bathroom |
| حركة harkat | horkot | movement, behaviour, conduct |
| حرج haraj | horoj | harm, narrowness, objection |
| حل hall | holl | solution, gift |
| حلقة halqa | holka | circle of persons, ring, group |
| حسرة hasrat | hasrot | grief, anguish, sorrow |
| حوض hawd | hawj | tank, basin, reservoir |
| حوش hawas | hous | hope, passion, desire, eagerness |
| حواء hawa'i | hawa | air |
| حودج hawdaj | howda | litter on the back of an elephant or camel |
| حوالا hawala | hawala | commission, custody, reference, trust, care |
| حواش hawas | hawash | desire, passion |

| | | | |
|---|---|---|---|
| حوالات | hawalat | hawlat | transfer, loan |
| حكيمية | hakimiyyat | hakimati | magistracy |
| حكومة | hukumat | hukumot | government |
| حسد | hasad | hasod | envying, malice |
| حاجة | hajat | hajot | necessity, want |
| حاضرة | hadirat | hajirat | invocations of spirits, exorcisms |
| حفرة | hufra | hufr | ditch, pit, low land, muddy place |
| حابل | habil | habil | Abel |
| حاوية | hawiya | hawia | abyss of hell |
| حبس | habs | habs | imprisonment |
| حوالة | hawala | hawal | all around |
| حمى | humma | ham | fever, heat, sweat, perspiration |
| حمل | haml | hamal | pregnancy |
| حيض | hayd | hauz | menses, menstruation |
| حياء | haya' | haya | shame, modesty |
| حرام | haram | haram | forbidden |
| حالة | halat | halot | condition, state |
| حلوى | halwa | haloa | sweets |
| حشر | hashr | hashor | congregation |
| حاشية | hashiya | hashia | border, edge |
| حساب كتاب | hisab kitab | hishab kitab | accounts, book-keeping |
| حساب نيكاش | hisab nikas | hishabnikash | accounts, examination of accounts, audit |
| حصة | hissa | hischa | share, portion, part |
| حكم تعميل | hukmta'mil | hukum tamil | carrying out of an order |
| حكومة | hukumat | hukumot | dominion, sovereignty |
| حجة | hujjat | hujjot | argument, disputation |

| | | |
|---|---|---|
| حسن husn | hasan | beauty |
| حقارة heqarat | hekarot | contempt, disdain |
| حجار hijar | hijar | screen, veil |
| خواب kha'ab | khab | dream |
| خطبة khut'ba | khutba | lecture, sermon |
| خراج kharaj | kheraj | revenue, tax, tribute |
| خزانة khazanah | khajana | treasure |
| ختم khat'm | khotom | conclusion, finishing, ending, termination |
| خراب kharab | kharaph | bad, miscrab, ruin, devastation |
| خدمة khidmat | khedmot | service, attendance |
| خرمة khurmah | khurma | dried date |
| خليفة khaliphah | kholiph | caliph, viceroy, successor |
| خيال khiyal | khial | idea, fancy, whim, imagination |
| خلاصة khulasah | khulacha | substance, essance, brief |
| خلق khalq | khalk | creature, creation, people |
| خنزير khinjir | khinjir | pig |
| خصلة khachlat | khachlot | character, habit, nature |
| خبر khabr | khobor | news, report, information |
| خطاب khitab | khitab | address |
| خال khal | khalu | maternal uncle |
| خالة khalah | khala | maternal aunt |
| خوف khowf | khowf | fear |
| خط khatt | khoth | line, letter |
| خطرة khatra | khatra | danger, peril, risk, hazard |
| خبيث khabit | khobis | impure, unclean, malicious, malignant |

| | | |
|---|---|---|
| ختان khitan | khotian | ledger book, records, account book |
| ختن khatn | khotna | circumcision |
| خناس khannas | khonnach | devil, naughty, mischievous |
| خفة khiffat | khofi | lightness |
| خفي khafiyy | khafi | soundless, silent |
| خطيب khatib | khatib | reader, orator, reader or reciter of surmans in a mosque on Friday |
| خندق khandaq | khondok | ditch, pit |
| خلل khalal | kholol | gap, disorder, defect, deficiency |
| خلاص khalas | khalas | deliverance, liberation, release |
| خزنة khazana | khajna | revenue, rent, treasury |
| خطا khata | khata | copy book, exercise book |
| خطاء khata' | khata' | error, sin, trangression |
| خاطر khatir | khatir | heart, love, regard, hospitality |
| خاص و عام khas o 'amm | khas o a'm | special & general, high and low, great and small, rich and poor |
| خاص محل khas mahall | khas mohol | private apartment |
| خير khayr | khoir | good, best, well, good deeds |
| خير النساء khayrunnessa | khoirunnesa | best of women |
| خيراة khayrat | khoirat | anything good, good action, charity |
| خريف kharif | khorif | autumn, autumnal crops |
| خليل khalil | kholil | friend |
| خليل الله khalilullah | kholilullah | friend of God, Abraham |
| خاتمة khatima | khatima | completion, end, conclusion |
| خفاء khafa' | khafa | veil, covering, sheath |
| خمير khamir | khamir | dough, scented tobacco, solid |
| خارجي kharijiyy | khariji | kharijite |

| | | | |
|---|---|---|---|
| دفتر | daftar | doftor | record office |
| دليل | dalil | dolil | document, title deed, proof, evidence |
| دنيا | du'niya | dunia | world |
| دعا | du'a | dua | invitation, prayer, blessings, call |
| دولة | daulat | daulot | wealth, riches, fortune, i.e. lit. |
| دخل | dakhal | dokhol | entering |
| دفعة | daf'a | dopha | possession, occupancy, control, right |
| دستور | dastur | dochtur | section, time, repelling, removing |
| | | | rule, custom |
| دكان | dukkan | dukan | shop |
| دواة | dawat | doyat | ink pot, inkstand |
| دكتور | daktur | doktar | doctor |
| درس | dars | doroch | class |
| درجة | darja/daraja | dorja | grade / degree, rank, step, ladder |
| درهم | dirham | diram | dirham / silver coin, price, value |
| دم | dam | dom | blood, courage |
| دعوة | da'wat | dawot | invitation, call |
| دعوى | da'wa | dauwa | claim, demand, charge |
| دفن | dafn | dophon | burying, burial |
| دماغ | dimag | dimakh | brain |
| دواء | dawa | dowai | medicine, remedy |
| دين | din | din | religion, faith |
| دينار | dinar | dinar | golden coin, money |
| داخلة | dakhilah | dakhila | entrance |
| دلالة | dalalot | dolalot | indication |
| ديوانه | diwanah | diwana | madness |
| دورة | dawrah | doura | rotation, movement, session, sessions court |

| | | | |
|---|---|---|---|
| دجال | dajjal | dojjal | anti-christ, a great imposter who will appear before the destruction of the world |
| دفر | dafr | dofra | strike, push, driving away, beating off |
| دبدبة | dabdaba | dob-doba | trampling of horses, drum, great noise |
| داؤد | Dawud | daud | David |
| درة | darra | durra | whip, scourage of twisted thong to punish the offenders |
| دائرة | da'ira | daira | lit. circle, circuit, session-court |
| دائم | da'im | daim | always |
| دائرة قائم | da'ira qaim | dairaqaim | everlasting, perpetual |
| دائر | da'ir | dair | revolving, sub-judice, pending, trial |
| دلال | dallal | dolal | broker, a negotiator between two parties of a business |
| دينيات | diniyat | diniyat | religious matters, religious education, religious practices |
| دينى علم | dini 'ilm | dini ilm | religious knowledge, religious education |
| ديوان | diwan | dewan | court, council of state' tribunal of justice or revenue |
| دين | dayn | dein | debt, loan, liability |
| دور | dawr | dour | to move in a circle, revolve, walk around |
| ذبح | dabh | jaba | blood sacrifice, slaughtering |
| ذرة | dharaah | jora | atom, a little bit particle, jot |
| ذلة | dhillat | jillot | lowness, humiliation, baseness, insult |
| ذمانة | damanat | jamanot | grantee |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ذكر | dhikr | jikr | remembrance, invocation, recital of god's praises |
| ذخيرة | dhakhirah | jakira | treasure, store, warehouse |
| ذراع | dira, | jira | arm, measure |
| ذم | jam | jom | blame |
| ذكى | jaki'un | joki | brainy, sagacious |
| ذوق | zawq | joyk | taste, liking, appreciation |
| ذوق و شوق | zawk wa shawq | joyk o shok | eagerness, earnestness |
| ذكر اذكار | dhikr adhkar | jikr ajkar | devotional recitation |
| ذمه | dhimma | jimma | charge, responsibility, care, custody |
| ذهن | dhihn | zehn | memory, segacity, understanding |
| روح | ruh | ru | soul, spirit |
| رائى | ra'y | rai | judgement, view, opinion, verdict |
| رسول | rasul | rachul | messenger, prophet, lit. sent, directed, despatched |
| رحم | rahm | rohom | mercy, kindness, favour, pity |
| رزق | rizq | rizek | livelihood, means of subsistence |
| رب | rabb | rob | master, protector, patron, guardian, Lord, god |
| رحمة | rah'mah | rohmot | mercy, kindness, favour, pity |
| رد | radd | rodd | cancelled, cancellation, refutation |
| رسول | rasum | rachum | legend, custom |
| روضة | rawdah | rowja | grave, garden, tombs |
| ريال | riyal | riyal | money |
| رئس | ra'is | ro'ich | leader, chief, noble man |
| رفعة | riaah | rofa | agreement, peace, compromise |

| | | | |
|---|---|---|---|
| رفع | raf" | rofa | lifting, decesion, settlement, termination, abrogation |
| دفع | daf' | dofa | repelling |
| رفع دفع | rafa dafa | rafa dafa | deciding, settling, ruin, end, defeat, destruction |
| ر فع نامة | rafa' nama | rofa nama | deed of compromise, deed of settlement |
| رفهية | rafahiyyat | rofhiyyat | welfare, happiness, good, prosperity |
| رفيق | rafiq | rofik | friend, companion, associate, ally |
| ربيع | rabi | robi | spring season |
| ربنا | rabbana | robbana | O our Lord, O ! God |
| رمضان | ramdhan | romzan | month of fast, month of Ramzan, ninth month of Hijri calender |
| رمل | ramal | romol | sand, |
| ريش | risha | rosha | rope, string, large and thick rope |
| رسم | rasm | rasum | custom, tax, toll, duty, ceremony |
| رسومات | rasumat | rosumat | customs, ceremonies, celebrations |
| رسول اللّه | rasulullah | rosulullah | messenger of Allah, apostle of God, the prophet Muhammad |
| رحمن | rahman | rohman | very merciful, all-merciful |
| رحيم | rahim | rohim | very mercifull, all mercifull |
| راعية | ra'iyyat | rayot | flock, subject, tenant |
| ركعة | rak'at | rakat | genuflexian in prayer |
| راز | raz | raj | architect, manson |
| راضى نامه | radi nama | razinama | written deed of agreement |
| رغبة | raghbat | roghbot | desire, wish |
| راضى رغبة | radiraghbat | raziroghbot | consent, with pleasure, approval with pleasure, free consent |

| | | | |
|---|---|---|---|
| رازق | raziq | rajik | provider, god |
| رزاق | razzaq | rojjak | great provider, god |
| رنعة | ra'na | rama | fascinating, charming, lovely, beautiful |
| راوى | rawi | rabi | narrator |
| رمال | rammal | rommal | geomencer, fortune teller, soothsayer |
| راحب | rahib | raheb | one who is free from worldly affairs, parson, clergy man |
| رفو | rofu | rifu | mending, darring |
| رعا | riya' | ria | lit. to show, to exhibit by poesy, dissimulation, to do something good only to show others |
| رعاية | ria'yat | riayot | regard, attention, respect, concession, favour, pardon, excuse |
| رئاسة | riyasat | riyasot | kingdom, governmernt, state |
| رشوة | rishwat | rishwat | bribe, illegal gratification |
| رسالة | risalah | risalat | booklet, periodical, mission, treatise |
| ركوع | ruku' | ruku | state of keeping hands on the knees during prayer, genuflexion, bowing |
| رجوع | ruju' | ruju | lit. returning, reversion, bringing, a suit into court, inclination, attention |
| روم | rum | rum | Greece, Eastern Roman Empire |
| روحانية | ruhaniyyat | ruhaniyat | Spiritually |
| رواج | rewaj | rewaj | currency, custom, practice, usage, fashion |
| رواية | rewayat | rewayat | narration |
| ركاب | rikab | rekab | saddle, stir up of a horse |
| رضعى | rada'i | razai | bed quilt, wrapper |

| | | | |
|---|---|---|---|
| رضى | rida | reza | consent, permission, pleasure, assent |
| رهن | rahn | rehan | mortgage, pledge |
| ركن | rukn | rukun | column, support, basis, foundation |
| رقعة | ruq'a | ruka' | piece of paper, short letter, memo, receipt, billet |
| رخصة | rukhsat | rokhsot | farewell, parting, leave of absence |
| زنجير | zinjir | zinjir | chain |
| زكوة | zakat | jokat | purity, alms, poor dues |
| زوج | zawj | zowj | husband |
| زوجة | zawjah | zowja | wife |
| زعفران | za'fran | zaiforan | saffron |
| زمانة | zamanah | zomana | period of time, age |
| زيارة | ziarah | ziarot | visit, visiting the grave |
| زيتون | zaitun | zoitun | olive tree, olive oil |
| زيادة | ziadah | ziada | excess, increase, abundance |
| زهر | zahr | johor | poison |
| زمزم | zamjam | jomjom | jomjom water, a famous well in Mecca |
| زبور | zabur | zobur | the Jabur, a revealed book , |
| زراعة | zira'at | zirat | land for cultivation, agricultural lands |
| زهرة | zahrat | zahra | flower |
| زلزلة | zalzala | jaljala | earthquake |
| زينة | zinat | jinot | beauty, loveliness, elegance |
| زراعة | zira'at | zirat | cultivation, agriculture, agricultural land |
| زينة | zinah | jina | adultery, fornication |
| زوليقة | zulaykha | zulayqa | name of the wife of prophet 'Yousuf |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سفر | safr | chofor | journey, travel, voyage, tour |
| سفارش | safarish | chufaris | pursue |
| سفير | safir | chaphir | ambassador |
| سوال | sa'wal | chual | question, asking, begging |
| سلطان | sultan | chultan | king |
| سير | sair | choir | journey, travel, tour |
| سجدة | sajda | choijda | prostration |
| سائل | sa'il | chail | begger, applicant, questioner |
| سام | sam | sham | sham |
| سبق | sabq | chobok | lesson, example, pattern |
| ساحل | sahil | chahil | sea-shore |
| سراج | siraj | chiraj | lamp |
| سردار | sardar | chordar | supreme commandar |
| سطر | satr | chottor | line |
| سكوت | sukut | chukut | silence |
| ساكن | sakin | shakin | address, inhabitant, calm |
| سلسة | silsilah | chilchila | iron chain |
| سلام | salam | cholam | peace, salutation |
| سالم | salim | chalim | safe |
| سنة | sunnat | chunnot | tradition, practice of the prophet, circumcision |
| سيد | sai'id | cho'id | Mir, chief, leader, syed |
| سورة | surah | chura | chapter of the Quran, layer of stones in a wall |
| سحرى | sehri | cheri | dawn, meal (before day break) |
| سلطانة | sultanat | chultanot | kingdom, emperorship, empire |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سن | sann | shon | year |
| سيرة | sirot | chirot | character |
| سراويل | saraawil | silwar | trouser |
| سيلان | saylan | choylan | flowing, running, current, flood |
| سحت | sahth | chad | roof, ceiling |
| سحم | sahm | chaham | share, portion, part |
| سكى | sikkiyy | shiki | gold-coin, quarter rupee |
| سكونة | sakunat | sokunot | habitation, residence, dwelling |
| ساقى | saqiyy | saki | water-carrier, water seller |
| سخاوة | sakhawat | sokhawot | generosity, charity, munificence |
| سجود | sajud | sojud | prostration |
| ستر | sitr | sotor | conceal, veil, modesty |
| سند | sanad | sonod | support, charter, certificate, diploma |
| سبقة | sabqat | sobkot | advancement, precedence, superiority |
| سبيل | sabil | sobil | path, means provision of journey |
| سمسم | samsam | somsam | sword, sharped sword |
| سيلاب | sailab | soilab | flood, overflooded, flow of water |
| سهل | sahl | sohol | easy, plain, simple, soft |
| ساعة | sa'at | sa'at | hour |
| ساعد | sa'id | sayid | lucky |
| سعد | sa'd | sayad | goodman, happiness |
| سلامة | salamat | salamot | safely, peace, health |
| سحرة | sah'ra | sahara | desert, sahara desert |
| سكة | sikkah | shiki | coin, quarter |
| سياسة | siyasat | siasot | administration, politics |
| سبحان | subhan | suban | praise, glorification |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سلطانة | sultanah | sultana | empress, queen |
| سلوك | suluk | suluk | way of living, conduct, manner |
| سواء | sewa | sewai | except, same |
| سحر | sihr | seher | magic |
| سوت | saw't | sota | whip, rod |
| سوال | suwal | sowal | asking, begging, question |
| سوال جواب | suwal jawab | sual juab | question and answer |
| شربة | sarbah | shorbot | drink, beverage |
| شراب | sarab | shorab | wine, drink, spirituous liquor |
| شهر | shahr | shahr | month |
| شهر | shahar | shohor | town |
| شكر | shukr | shukur | thanks, gratefulness, gratitude |
| شكرية | shukriyya | shukria | gratitude |
| شامل | shamil | shamil | inclusive |
| شرح | sarh | shorah | explanation, commentation |
| شيطان | shaitan | shoitan | devil, satan, mischievious spirit |
| شفاء | shifa | shofa | remedy, recovery from illness |
| شال | sal | shal | shwal |
| شان | sa'n | shan | condition, majesty, glory, dignity, prestige |
| شخص | shakhs | shokch | person, individual |
| شرط | sorth | shorth | condition, term |
| شروع | shuru' | shuru' | begining, start |
| شرك | shirk | shirk | part, portion, polytheism, |
| شركة | shirkat | shirkot | fellowship, partnership, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| شك | shak | shok | doubt, suspicious hesitation |
| شكل | shakl | shokol | shape, form, figure |
| شكاية | shika'ah | shekayot | complain, accusation, charge |
| شهد | shahd | shohod | honey |
| شهادة | shahadah | shahadot | evidence, witness, testimony |
| شهيد | shahid | shohid | martyr |
| شوق | sauq | shouk | longing, hobby, eagerness, fancy |
| شعر | shar | sher | verse, |
| شرم | sarm | shorom | shame |
| شاعر | sha'ir | shair | poet |
| شكار | sikar | shikar | hunting |
| شبيه | shabih | shabi | image, picture, portrait,similar, likeness, |
| شهرة | shuhrat | shohrot | publicity, fame, reputation, |
| شوكة | shawkat | showkot | power, might |
| شجرة | shajara | shojra | lit. tree, geneology; a record of descent from an ancestor |
| شطرنج | shatranj | shotranj | chess, game of chess |
| شرع | shar' | shora | lit. way, course, religious law |
| شرافة | sharafat | shorafat | nobility, gentility, aristocracy |
| شريعة | shari'at | shoriyot | religious law, Muslim law |
| صلاح | salah | chola | lit. soundness/advice |
| شفاعة | shifa'at | shafayot | recommendation, mediation, intercession, to speak in favour of |
| شفيع | shafi' | shofi' | one who heals the sick, god |
| شعبان | sha'ban | shaban | 8th month of Islamic calender |

| | | | |
|---|---|---|---|
| شربة | shurba | shurba | soup, broth |
| شدد | shiddat | shiddot | hardness, distress, trouble, suffering, harassment |
| شبهة | shubha | shuba | doubt, suspicion |
| شعلة | shu'la | shuala | flame |
| شوقين | shawqin | shoiwin | longing, yearning |
| صفا | safa | chafay | purity, innocence, free from guilt |
| صراط المستقيم | sirat al-mustaqim | chirat al mustakim | straight way, the Islamic way |
| صحبة | suhbah | sohbat | association, sexual intercourse, companionship |
| صدقة | sadqah | sodhka | alms, legal alms, gives in the way of God |
| صبور | sabur | sobur | patience, wait, endurance |
| صاع | sa' | saya | measure for grains |
| صدارة | sadarat | sadarati | presidentship, leadership |
| صاحبة | sahibah | saheba | lady, mistress |
| صيام | si'yam | siyam | lit. restraint |
| صوم | sawm | sawm | observe fasting, fast |
| صحة | sihhat | sihhot | health, ease |
| صرف | sirf | seref | unmixed, pure (only/mere) |
| صلاح | silah | silah | weapons, arms |
| صبح كاذب | subhekadhib | subekazib | false dawn, |
| صبح صادق | subhesadiq | subesadiq | true dawn |
| صراحى | sarahiyy | sarahi | wine bottle, flask |
| صراح | sarah | sora | pure |

| | | | |
|---|---|---|---|
| صبر | sabr | sobor | patience, fortitude endurance |
| صندوق | sanduq | shonduk | box, chest |
| صاحب | chaheb | shaib | master companion, Mr. Sir |
| صوفى | chufi | sufi | saint |
| صوبة | sawb | chuba | province, heap, a place of storage |
| صلح | sulah | sule | compromise, treaty, peace |
| صلة | chilah | sila | relation |
| صديق | chadiq | sadik | friend |
| صبح | subh | suba | morning |
| صابون | chabun | shabon | soap |
| صحيح | sahih | chohi | correct, right, accurate, pure |
| صحابى | sahabi | chahabi | companion |
| صحن | sahn | chehen | courtyard, yard |
| صحيفة | sahifah | chohifa | news paper, booklet |
| صدر | sadr | chodor | lit. chest, breast, chief, president, chairman |
| صف | saff | chof | line, row, range, class |
| صفحة | safhah | chafa | page |
| اصطلاح | istilah | ichtela | use, convention |
| صفة | sifat | chifot | quality, description, characteristics |
| صلوة | salat | cholat | prayer, blessing |
| صورة | surat | churot | appearance, shape, complexion, beauty |
| ضمانة | damanot | jamanot | surity, bail, security, bail bond |
| ضرورة | darurat | jarurot | necessity, want, need |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ضيافة | diafat | jiafot | invitation, hospitality, entertainment |
| ضعيف | da'yef | joyif | weak |
| ضلع | dila | zila | district, tract of land |
| ضبط | dabt | zabt | keeping in order, brought under control |
| ضد | jidd | zid | obstinacy, stubborness |
| طوفان | tufan | tufan | flood, deluge, storm, tempest, hurricane, typhoon |
| طول كلام | tawlkalam | tulkalam | prolongation of speech, long discussion, great turmoil, violent outcry, |
| طول | tawl | tul | length |
| طول طوال | tawl tawal | tawal | lengthening, prolongation |
| طيار | tayyar | toyyar | ready to fly, ready, prepared |
| طوق | tawq | towk | chain, collar, handcuff |
| طرا | turra | tura | forelock, hairlock, bunch, plume |
| طوفة | tu'fa' | tufa | present, any fine and precious thing, excellent |
| طواز | tawadu | tawaj | to be modest, courtesy, hospitality, entertainment, reception |
| طور | tawr | towr | manners and education, etiquitte |
| تربيات | tarbiyat | toribat | culture |
| طرة | turra | turra | worn in the turban crest |
| طهر | tuhr | tuhor | lit. purity, period between two menstration |
| طلب | talab | tholob | salary, demand, seeking, summon, pay, application |
| طلاق | thalaq | thalak | divorce, legal seperation between husband and wife |

| | | | |
|---|---|---|---|
| طاق | taq | thak | layer, stratum, arch, shelf, astonished, strange, surprised |
| طرف | tarf | thoroph | side, direction, party |
| طبيب | tabib | thobib | doctor, physician |
| طبقة | tabqah | tobka | layer |
| طاقة | taqot | thakhot | power |
| طلباء | tulabah | taleba | students |
| طبيعة | tabi'at | thobiot | natural disposition, temper, health |
| طهارة | taharah | thaharot | purity |
| طواف | tawaf | towaf | circumambulation, circuit, procession, round the ka'ba |
| طاؤس | tawus | taws | peacock |
| طبلة | tablah | thobla | drum, tambourine |
| طبلق | tablaq | toblok | bundle of papers, list, catalogue |
| طى | tay | toi | folding up, crossing, surmounting |
| طرح | tarh | thor | lit. throwing, method, way, like |
| طريق | tariq | thorik | path, way, mode, method, system |
| طريقة | tariqat | thorika | lit. path, spiritual path, way to spiritual perfection |
| طعام | ta'am | toam | food |
| طالقة | taliqa | talika | list, register, inventor, schedule |
| طبق | tabaq | tabaq | tray, dish, plate, layer |
| ظلم | zulm | zulum | oppression, injustice, tyranny |
| ظلمة | zulmat | zulmot | lit. dark, oppression, tyranny |
| ظهر | zuhr | zuhar | mid-day, mid-day prayer, time just immediately after-noon |

| | | | |
|---|---|---|---|
| عزيزى | azizi | ajiji | humility, weakness |
| عبير | 'abir | abir | perfume, a kind of coloured powder |
| عمامة | 'imamah | amama | turban, headband |
| عالم | 'alam | alom | world, earth |
| عصر | achor | asor | afternoon, afternoon prayer, period |
| عصا | 'asa | acha | stick, staff, cudget, rod |
| عزة | izzat | ijjot | might, honour, modesty, chastity |
| عمدة | 'amada | amada | pillar, prop |
| | umda | umda | good, excellent |
| عمر | umar | umor | age, life |
| عوض | iwad | iwaz | exchange, substitution, compensation |
| علم | ilm | ilim | knowledge, science, culture |
| عشق | ishq | ishk | love, fondness |
| عشا | isha | asha | first part of the night and also the prayer of it. |
| عذر | udhr | ujor | excuse, plea, pretext |
| عرس | urs | urus | wedding, anniversary of a saint's death |
| عقيدة | aqidah | akida | tie, knot |
| عقيقة | aqiqah | akika | religious belief ceremony of sacrificing animals and distributing the meat on the occasion of the first shaving and naming of a baby |
| عظمة | ajmat | ajmot | greatness |
| عجب | ajab | ajib | wonder, wonderful |
| عجائب | aja'ib | ajaib | wonderful things, curious things |
| عمل | a'amal | amol | practice, work, reign, administration |
| عقل | aql | akol | intelligence |

| | | | |
|---|---|---|---|
| عرض | ard | aroj, arji | request, submission |
| علاقة | ilaqah | alaka | area, jurisdiction, relation, connection |
| عزة | ijjat | ijjot | prestige |
| عمارة | imarat | amarot | construction, palace, building, edifice |
| عطر | atr | athor | perfume |
| عادة | adat | adot | habit, practice |
| عبادة | 'ibadat | abadot | worship, service, devotion |
| عذاب | ajab | ajab | suffering, punishment |
| عرق | arq | ark | juice |
| عيد | 'id | id | festival, Muhammadan festival |
| عدالة | adalot | adalot | court, justice |
| عدل | adl | adol | justice |
| عداوة | adayat | adawot | enmity, malice, spite, ill-will |
| عرش | arsh | arosh | throne of god |
| علاج | ilaj | alaj | treatment |
| علامة | alamat | alamot | mark, symptom |
| عام | aamm | aam | common, masses, general people |
| عيب | aib, ayb | aib | fault, defect |
| عيش | ayesh | ayesh | way of life, enjoyment of life, ease, comfort |
| عنبر | ambar | ambor | ambor, a kind of perfume |
| عهد | a'hd | ahod | period, promise, words, agreement |
| عهد نامه | a'hdnama | ahodnama | treaty |
| غضب | ghadab | ghojob | anger, rage, punishment |
| غفلة | ghaflat | ghaphlot | negligence |
| غزل | ghazal | gazol | lyric poem, erotic poem, ode |

| | | | |
|---|---|---|---|
| غرض | gharad | gharoj | purpose, aim, interest, eagerness |
| غلام | ghulam | gulam | slave, boy, servant |
| غسل | gusl | guchol | bathe |
| غلط | ghalat | galoth | error, mistake, defect, fault, slip |
| غلاف | ghilaf | gilaph | envelope, cover, wrapper, seath |
| غصة | ghussa | ghuchcha | anger, irritation, rage, grief |
| غذاء | ghida | kheja | food, meal, a kind of sweets, nourishment |
| غروب | ghurub | khurub | sunset |
| غرغرة | ghargharah | gorgora | gargling, a kind of huqqa |
| غرفة | gurfah | ghurfa | room |
| غنيمة | ghanimah | ghonimot | riches, booty, blessing |
| غيب | gaib | ghaib | absence |
| غفار | ghaffar | goffar | the great forgiver, god |
| غم | ghamm | ghom | sadness, grief, sorrow, thought |
| غيبة | ghibot | | backbiting |
| غلمان | ghilman | | boys, male attendants |
| غلة | ghilla | | backbiting, complaining |
| غوطة | ghawta | ghuta | dipping, diving, blow, stroke, plunging |
| غمر | ghamr | ghumor | secret, mystery, cover |
| غذاء | ghiza | gheja | food, diet |
| غلة | ghalla | ghulla | grain, corn |
| غلامى | ghulami | | servitude, slavery |
| غير | ghayr | ghoir | other, different, prefixed as non, un, not, other than |
| غيرة | ghayruhu | ghaira | others, besides, etcetera and others |

| | | | |
|---|---|---|---|
| غرق | gharq | gharak | drowning, submerged, sunk |
| غار | ghar | ghara | cave, pit |
| غور | ghawr | ghour | deep thought |
| غير جارى | ghayr jari | ghoir zari | non-execution |
| غيرلائق | ghayr la'iq | ghoir la-ik | unfit, unworthy |
| غريب الوطن | gharibul watan | ghoribuwotnl | one away from one's native land |
| غفلة | ghaflat | ghaflot | negligence, carelessness, indifference |
| غير محرم | ghayr maharram | ghoir muhrim | relation with whom marriage is not forbidden |
| غير مقلد | ghayr muqallid | ghoir mukallid | not blindly obedient to any authority, not follower of any of the four Imams |
| غير حاضر | ghayr hadir | ghoir hazir | absent |
| غالب | ghalib | galib | triumphant, conqueror, victorious, over powering |
| غانم | ghanim | ganim | plunderer |
| فائدة | fa'idah | faida | benefit, gain, profit |
| فاضل | fadil | fazil | superabundant, surplus, excess, scholar |
| فوج | fawj | fouj | army, troop |
| فرق | farq | farak | gap, difference, distinction, seperation, distance |
| فخر | fakhr | fokhor | glory, pride |
| فكر | fikr | fikir | plan, scheme, thought |
| فتنة | fitna | phitna | dissension, trouble, calamity, discard |
| فيصلة | faisalah | foisala | decree, decision, settlement, decision of a case |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فتح | fatha | fota | conquest, |
| | | | victory, |
| | | | success, triumph |
| فوت | faut | fowt | loss, |
| | | | destruction |
| فتوى | fatwa | fotowa | fotwa, |
| | | | judicial pronouncement made by a Mufti |
| فجر | fajr | fojor | day break, dawn, |
| | | | early morning, |
| | | | morning prayer |
| فاجر | fajir | fajir | sinner, debauchee, |
| | | | naughty, wicked, |
| | | | talkative, worthless |
| فداء | fida | fida | sacrifice, |
| | | | ransom |
| فرصة | fursah | fursot | opportunity, |
| | | | leisure |
| فرض | fard | foroj | duty, |
| | | | obligation |
| فارغ | farig | farigh | not busy, |
| | | | free, release |
| فرقة | firqah | firka | division, |
| | | | sect, |
| | | | party |
| فرمان | farman | forman | decree |
| فلم | film | film | film |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فساد | fasad | fosad | turmoil, corruption, sedition, rebellion, riot, constant brcach of peace |
| فاسد | fasid | fasid | bad |
| فاسق | fasiq | fasik | deviator |
| فصل | fasl | fosol | chapter, season, crops, harvests |
| فاصلة | fasilah | phachila | seperation |
| فقة | fiqh | feka | understanding, theology |
| فضيلة | fadilah | fojilot | virtue, excellence, eminenec |
| فلسفة | falsafah | falsipha | philosophy |
| فلان | fulan | phulana | so and so, such a one, |
| فن | fann | fonn | subject / kind |
| فيض | faid | foiz | bounty |
| فرقان | furqan | phurkan | the Quran |
| فردوس | firdaus | firdauch | heaven, paradise, highest heaven, |
| فرار | ferar | pharar | abscander, escape, running away |
| علم الفقة | ilmul feqa | | scince of jurisprudence |
| فرياد | faryead | for-yad | appeal, |
| فضل | fadl | fozol | favour, bounty, grace, virtue |
| فحشاء | fahsha | fahesha | vile deed |
| فاجئ | faji' | paji | wicked |
| فاتحة | fatiha | fateha | prayers for the dead, introduction, praise |
| فوق | fawq | fouk | above, superior |
| فقراء | fuqara | fakra | poormen, paupers, beggars |
| فسق | fisq | fisk,fasik | corruption, wickedness |
| فضول | fadul | fazul | anything superfluous, surplus, excess |
| فتحة | fathah | fotha | vowel mark called nasab |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فتوحی | futuhiyy | futuhi | jacket or vest without sleeves |
| فتور | futur | fotur | langour, weakness, ruin, peniless |
| فهم | fahm | fohm | understanding, wisdom, skill, artifice, intelligence |
| فعلاء | fa'ala | foila | agents, officers |
| فرفر | farfar | forfor | flapping the wings, sound produced by the blowing of wind, words spoken in haste |
| فرس | farsh | forosh | carpet, mattress, floor-cloth, bed |
| فرحات | farhat | forhat | merriment, pleasure |
| فراغة | faraghat | foragot | widenes, ease, freedom from anxiety |
| فرائض | faraid | foraiz | ordinance, laws of inheritance |
| فرد | fard | ford | single, single sheet of paper, list, roll |
| فسخ | faskh | faska | disjunction, annulling, loose |
| فنا | fana | fana | annihilation, destruction, ruin |
| فال | fal | fal | omen, divination |
| فحشة | fahsha | faisha | obsence |
| فخ | fakh | fak | loose, gap, opening |
| فدية | fidya | fidiya | ranson, money given in charity as a penalty for breaking religious injunctions |
| فيل | fil | fil | elephant |
| فی الحال | filhal | filhal | at present, now |
| في سبيل اللّٰه | fisabilillah | fisabilillah | in the way of God, in the name of God |
| فقه | fiqah | feka | jurisprudence, law |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فرعون | fir'awn | feraun | pharaoh, ancient king of Egypt |
| فوارة | fawarah | foara | fountain, spring |
| فوجى | fawjiyy | fowji | military, soldier |
| فوت | fawt | fout | death, destruction, ruin |
| فرقان | furqan | furkan | distinction between right and wrong, the Quaran |
| فقارة | faqarat | fakiri | poverty |
| فارسى | farsi | pharshi | persian |
| فرج | farj | forz | opening |

ق

| | | | |
|---|---|---|---|
| قبر | qabr | kobor | tomb, grave |
| قبضة | qabda | kobja | capture, handle, wrist, hilt, possession |
| قعدة | qa'dah | kaida | custom, rule, fashion |
| قبرستان | qabristan | kobristan | grave yard |
| قتيل | qatil | katil | killed |
| قاطع | qati' | kati | cutter |
| قلعة | qil'ah | kil'a | fort |
| قبيلة | qabilah | kabila | tribe |
| قبول | qabul | kobul | acceptance, approbation |
| قبولة | qabulat | kobulot | acceptance, approbation |
| قارى | quari | kari | reader |
| قسم | qasm | kochom | oath |
| قدم | qadm | kodom | step, foot, trot |
| قانون | qanun | kanun | rule, law, system, regulation |
| قاضى | qadi | Kaji | judge |

| | | | |
|---|---|---|---|
| قائل | qa'il | ka'il | speaker |
| قول | qawl | koul | speech, word. utterence, message |
| قميص | qamis | komich | shirt |
| قوم | qaum | kaum | tribe, nation, community, people |
| قوة | qu'wat | ku'wot | power, strength |
| قرآة | qira'at | kirat | reading |
| قصب | qasb | kachob | bamboo |
| قربان | qurban | kurban | sacrifice, offering |
| قسم | qism | kichim | kind, sort, species |
| قضية | qadiyya | kajia | confrontation, quarrel, strife |
| قتل | qatl | katol | killing, slaughter, murder |
| قاتل | qatil | katil | killer, murderer |
| قادر | qadir | kadir | powerful |
| قريب | qarib | korib | near, close, almost |
| قصد | quachd | kasd | intention |
| قصيدة | qachida | kosida | ode, a long poem |
| قضاء | qada' | koja | completion |
| قطرة | qatrah | katra | drop |
| قلب | qalb | kolb | heart |
| قلم | qalam | kolom | pen, graft |
| قانونى | qanuni | kanuni | legal |
| قبولتنامه | qabulotnama | kabulotnama | claim, confinement |
| قدير | quadir | kadir | all powerful |
| قيصر | qaychar | koisor | emperor |
| قومى | qawmiyy | | national, communal |
| قد | qadd | | figure, size, stature |

| | | | |
|---|---|---|---|
| قدر | qadar | kodor | power, measure, worth, merit, honour appreciation |
| قديم | qadim | kodim | ancient |
| قبض | qabd | qabz | receipt, constipation, grasp, possession, seizure |
| قبر زيارة | qabr jiyarat | | visiting the graves |
| قبلة | qabala | keola | bail, surety, deed of sale |
| قصور | qachur | kasur | defect, fault, error, guilt, shortcoming |
| قحت | qaht | kahot | famine, drought, death |
| قهر | qahr | kohr | violence, divine wrath, calamity, misfortune, dangerous |
| قهوة | qahwa | kahwa | coffee |
| قوائد | qawa'id | kawaid | rule, system, practice, prade |
| قوّال | qawwal | kawal | very eloquant, singer in a religious gathering |
| قاضى القضاة | qadi'l qudat | | judge of judges |
| قطة | qit'a | kita | piece of land, proportion, share, part |
| قطران | qatran | katran | liquid pitch, tar, juice of the pine |
| قطار | qitar | katar | line |
| قدح | qadh | kadah | cup, kind of earthen bowl |
| قفيلة | qafila | kafila | caravan, body of travellers |
| قبة | qabba | kubba | upper garment |
| قوى | qawi | kowi | strong |
| قابل | qabil | kabil | able, worthy, fit |
| قابو | qabu | kabu | opportunity, advantage, power |
| قائم مقام | qa'im maqam | kaimmukam | representative, successor, lieutenant |

| | | | |
|---|---|---|---|
| قرابه | qarabat | kerabot | nearness, affinity, connection, relationship |
| قارورة | qarurah | karura | glass, sick-urinal bottle |
| قاصد | qachid | kasid | messenger, courier |
| قبلة | qibla | kibla | direction of Ka'ba |
| قيمة | qimat | kimot | price, value, worth |
| قيام | qiyam | kiam | standing, standing out of respect |
| قيامة | qiyamat | kiamot | rising, rising of the death, resurrection, day of judgement |
| قياس | qiyas | kias | analogy, analogical deduction, surmise, supposition |
| قلعة فتح | qilya fath | | conquering of a fort |
| قسمة | qismat | kismot | share, portion, lot, destiny |
| قسط | qist | kisti | equity, portion, instalment |
| قدرة | qudrat | kudrot | power, ability, nature, providence |
| قفل | qufl | kuluf | lock, pad |
| قصة | qichsa | kissa | story, tale, legend |
| قطع | qat' | kata' | cut, shape, fashion |
| قناعة | qana'at | kanayat | contentment |
| قربى | qurba, pl. of qarib | kuraba | relation, a near one |
| قران | qur'an | | reading, the Quran |
| قران مجيد | qura'n majid | | the glorious Quran |
| قران شريف | qur'an sharif | | the holy Quran |
| قرانى | qur'aniyy | | Quranic, belonging to the Quran |
| قريشى | qurayshiyy | | Qurayshite |
| قرق | qurq | kuruk | attachment, confiscation |

| | | | |
|---|---|---|---|
| قائم | qa'im | kaim | lasting, standing, stable, permanent, durable |
| قائدة | qa'ida | kaida | method, rule, system |
| ك | | | |
| كفر | kufr | kufur | disbelief, infidelity |
| كفن | kafan | kofon | shroud, winding sheet for a dead body |
| كسب | kasb | kosob | earning, profession |
| كسرة | kasrat | kochrot | fracture |
| كرامتى | Keramoti | kiramoti | nobility |
| كعبة | Kaiba | kaba | house of Allah |
| كباب | Kabab | kobab | roast |
| كتاب | Kitab | kitab | book, writing |
| كامل | Kamil | kamil | perfect, expert, complete |
| كافر | Kafir | kafer | infidel, disbeliever |
| كافى | Kafi | kafi | sufficient, enough |
| كرسى | Kursi | kurchi | chair, throne, stool |
| كفيل | Kaphil | kophil | bail, granter |
| كف | Kaph | koph | palm |
| كثير | Kasir | kochir | much |
| كاغظ | Kagaj | kagoz | paper |
| كاميرا | Kamira | kemera | camera |
| كبتن | Cabtin | cabtin | captain |
| كبد | Kibad | kibad | liver |
| كبير | Kabir | kobir | great |
| كاتب | katib | katib | writer |

| | | | |
|---|---|---|---|
| كاذب | kagib | kajib | liar |
| كريم | karim | korim | noble |
| كلام | kalam | kalam | conversation, word |
| كمال | kamal | kamal | perfection,execllence,success, attainment, |
| كبيره | kabira | kobir | great(sin),abomination,mortal(sin) |
| كتابة | kitabat | | writing, correspondence |
| كفاية | kifayat | kefayot | sufficiency, cheapness |
| كمية | kimiya | kimia | alchemy, chemistry |
| كل | kull | kulle | all, entire, whole, each, every, in all |
| كتب | kutub | kutub | books, leader of saints |
| كلفة | kulfat | kulfa | trouble, distress, vexation |
| كبار | kibar | kibar | greatness, nobles |
| كرامة | karamat | keramot | miracle, power, nobility |
| كراهة | karahat | kerahot | abhorance, aversion |
| كراية | kiraya | kiraya | hire, rent, fare |
| كيفية | kaifiat | koyfiyat | quality, condition,statement, explanation |
| كوثر | kawthar | kowsor | principal stream of paradise |
| كرم | karam | korom | generosity, liberality, kindness, mere |
| كلف | kalf | kolof | brown reddish colour, dye, hair dye |
| كلمة | kalima | kolima | Muslim confession of faith |
| كشف | kashf | kasf | revelation of secrets, revelation of the unseen |
| كثرة | kathrat | kosrot | excess |
| كافور | kafur | kofeir | camphor |
| كعبة | kaba' | kaba | sacred building at Mecca |
| كمالية | kamaliyyat | kamaliyot | perfectness |
| كفارة | kaffara | kofora | penance, atonement, expiation |

ل

| | | | |
|---|---|---|---|
| لباس | libas | lebach | dress, clothes, garments, |
| لحن | lehn | len | tune |
| لذيذ | lagij | lojij | delicious. |
| لازم | lazim | lazim | requsite, compulsory |
| لسان | lisan | lichan | tongue |
| لفافة | lifafah | lephafa | envelope |
| لفظ | lafz | lofz | word, lit.casting, throwing,discharging |
| لقب | laqab | lokob | title,degree, rank, occupation of a |
| لقمة | luqmah | lukma | person |
| ليل | lail | lail | little piece, mouthful |
| لذة | lajjat | lozzat | night |
| لحظة | lahza | leza | taste, pleasure, flavour, relish |
| لمحة | lamha | lohma | glance, twinkling, moment |
| لا | la | la | moment |
| لااله الا الله | la ilaha illallah | | without, not |
| لا وارث | la warith | la waris | there is none to be worshipped but God |
| لا خراج | la kharaj | la kheraj | heirless, unclaimed, without offspring |
| لغاية | lighayat | laghayot | rent free, free hold |
| لا جواب | la jawab | lajuab | upto, inclusive, since, as long |
| | | | having no answer, silenced, matchless, |
| لا دواء | la dawa | la dowa | fine, uncomparable |
| لادعوة | la da'wa | ladabi | irremidiable, incurable |
| لعنة | la'nat | lanot | unclaimed |
| لعنة طعنة | la'nah ta'nah | lan tan | curse, imprecation, reproach, evil upon |
| طعنة | ta'nah | ta'na | curse and taunt, reproach and taunt |
| | | | taunt, caluminate |

| | | | |
|---|---|---|---|
| لفة | luffah | lafa | a kind of brinjal |
| لال | lal | lal | red, gem, ruby |
| لا شريك | la sharik | | having no partner, unique |
| لا ثانى | la thani | la sani | without a second, unrivalled, unique, matchless, unparalleled |
| لا حول | la hawla | | there is neither power nor strength except in God |
| لياقه | liaqat | liakiot | competence, fitness, ability |
| للّه | lillah | lilla | for God's sake, by way of charity |
| لص | liss | luchcha | decait, highwayman, lascivious, debouchee |
| لطف | lutf | lutf | kindness, divine mercy, grace, beauty, pleasure |
| لكن | lekin | lekin | but, moreover, however, neverthless |
| لحاف | lehaf | lef | lit. wrapper, quilt |
| ليمون | lemun, | lebu | lemon, orange, citron |
| لحاظ | laymun | lehaj | consideration, care, respect |
| لقمان | lihaz luqman | lukman | a famous philosopher known as Yusuph's son |
| لغاة | lughat | loghat | language, dictionary |
| لبان | luban | luban | olibanum |
| معنى | ma'na | mana | meaning, signification |
| ملك | malik | malik | king |
| منع | mana' | mana | prohibit |
| مهلة | mahla | muhlot | respite |
| مهنة | mihnat | mehnot | labour |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ميدان | maydan | moidan | field, hippodrome |
| ميل | mil | mail | mile |
| ميناء | mina | mina | port |
| مطلب | matlab | motlob | pursuit, intention |
| مارشال | marshal | | Marshal |
| متر | mitr | miter | metre |
| متع | muta' | muta | enjoyment |
| مد | madd | mod | elongation |
| مادة | maddah | mudda | theme |
| مدينة | madinah | modina | city |
| مرض | marad | moroj | illness, disease, sickness |
| مركز | markaz | morkoz | centre |
| مسخر | maskhar | moskura | ridicule |
| مسك | misk | mushk | musk |
| مكر | makr | mokor | cheating |
| مذهب | majhab | mojob | faith, religion |
| مقصد | maqchad | mokchud | intention |
| مكتب | maktab | moktob | school |
| مكان | makan | mukan | house |
| محفل | mahfil | mohfil | assembly, meeting, congregation, gathering |
| مفلس | muflis | muphlich | bankrupt |
| مسكن | maskan | maskan | house, building |
| معبود | ma'bud | mabud | God |
| منافق | munafiq | munafik | hypocrite, hypocritical, dissimulating |
| محبوب | mahbub | mohbub | lover |
| محبوبة | meahbubah | mohbuba | beloved |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مغرب | maghrib | magrib | west, time of sun set |
| مغفرة | maghfirat | magfirot | forgivenness |
| مناجة | munajat | munajat | confidential talk, supplication |
| مدبر | mudabbir | mudbir | manager |
| مداخلة | mudakalah | mudakhala | interference |
| موضوع | maudu' | mouju | subject |
| موقع | mauqa | mouka | scope, chance |
| مولى | moula | moula | God |
| مقام | muqam | mukam | shrine |
| مهربان | meherba | merba | merciful |
| مجلس | majlis | mojlich | meeting |
| محل | mahl | mohol | apartment, place, abode, quarter, bulding, chamber, palace |
| مال | mal | mal | riches, wealth |
| مرمر | marmar | mormor | marble |
| مسجد | masjid | mochjid | mosque, place of worship |
| ململ | malmal | molmol | maslin |
| ميلاد | milad | milad | birthday of the prophet |
| مسلمان | musalman | muchalman | Muslim |
| مختار | mukhtar | mukhtar | lit. chosen/ agent, legal practitionar, pleader |
| مصيبة | masibat | mochibot | disaster, calamity, trouble, difficulty |
| موت | ma'ut | mout | death |
| متولى | mutawalli | mutowolli | lit. one intrusted with an authority, trustee, administrator, superentendent of any religious or charitable foundation |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مثال | mithal | michal | example, instance |
| مثل | mithl | michl | similar, like, alike, equivalent, likeness |
| مدة | muddat | muddot | period, space of time, limit |
| مدد | madad | mudod | help |
| منزل | manjil | monjil | house |
| ملة | millah | millot | nation |
| مشورة | mashwarah | moshora | consultation |
| مينارة | minarah | minar | minaret |
| مناظرة | munajara | munajara | debate |
| موج | mauz | mouj | wave |
| مقدمة | muqaddamah | mukodma | law-suit |
| معاش | ma'ash | maish | livelihood |
| مضمون | madmun | mazmun | subject, subject matter |
| مني | mani | moni | human sperm, seminal, fluid |
| منيب | munib | munib | master, patron |
| مبلغ | mablagh | moblogh | total, sum, cash |
| محلة | mahallah | molla | place, estate, ward, part of a town |
| مرضى | mardiyy | morzi | consent, pleasure, will, approval, lit. agreeable |
| مرض الموت | maradul mawt | marzul mawt | last illness of one's life, disease causing death |
| مرطبة | martaba | murtuba | rank, honour, grade, gignity, greatness |
| مرثية | marthiya | morsia | elegy, dirge |
| مرسوم | marsum | morshum | lit. marked, usual, customary, mendate, stipend |
| مرؤت | muruwat | moru'at | humanity, generosity, manliness, virtue |
| مشايخ | mashaikh | mashaik | elders, spiritual guides, holy men |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مشعل | mash'al | moshal | torch |
| مشق | mash'q | moshk | practice, exercise |
| مسيح | masih | mosih | christ, Mussiah |
| محكمة | mahkama | mohkuma | tribunal, court of justice, subdivision |
| محاورة | muhawara | mohra | dialogue, usage, idiom |
| مهلة | muhlat | muhlot | respite, delay, time, leisure |
| محبة | muhabbat | mohobbot | love, affection |
| مهر | mahr | mohor | marriage portion settled upon the wife at the time of marriage contract, seal, stamp |
| محرم | muharram | mohrom | first month of the Hijri year |
| محرم | mahram | mahrom | relation with whom marriage is forbidden |
| محرر | muharrir | morir, morib | writer, clerk |
| محصول | mahsul | mashul | tax, duty, excise, custom, postage |
| مزار | mazar | mozar | place of visit, shrine, tomb, grave |
| ميراث | mirath | miras | heritage, patrimony |
| ماتم | ma'tam | matom | mourning, grief |
| متع | mata' | matta | merchandise, goods, furniture |
| مدة | madda | madda | matter, substance, subject, essence, faculty, root |
| مدرسة | madrassah | modorsa | school, college |
| منع | mana' | mana | forbidding, prohibition, prevention |
| معاف | ma'af | maf | pardon, forgiveness, exemption |
| معبود | ma'bud | mabud | worshipped, God, adorable one |
| معاملة | mu'amalah | mamala | transaction, dealing |

| | | | |
|---|---|---|---|
| معرفة | ma'rifat | marfat | knowledge, agency, by the hand of, knowledge of God, mysticism |
| مارحبا | marhaban | marhaba | lit. amplitude (to you) welcome, hail |
| مال اموال | malamwal | malamwal | property, possessions, property left by a deadman |
| ملكة | malika | malika | queen |
| ملاح | mallah | mala/mali | boatman, crew, sailor, mariner, fisherman |
| معبر | ma'bar | malabor | place of crossing |
| مالامال | malamal | malamal | malamwal, property, plentiful |
| ملائك | mala'ik | malayek | angels |
| مالك | malik | malik | owner, proprietor, possessor, God |
| مالكية | malikiyyat | malikiyot | ownership, possession |
| معلم | mu'allim | muallim | teacher, instructor, pilot |
| مالية | ma-liyyat | maliyat | wealth, finance |
| ماليات | maliyyat | maliyat | property, wealth |
| معشوقة | ma'shuqa | mashuka | beloved woman, mistress, sweet heart |
| ميزان | mizan | mizan | balance, pain of scales |
| منة | minnat | minoti | obligation, grace, favour |
| منار | manar | minar | light-house, |
| منارة | manara | | minaret, tower attached a mosque for calling people to pray |
| محنة | mih'nat | menot | labour, drudgery |
| منبر | minbor | membar | pulpet, tower, dias |
| ميعاد | miyad | miad | time of promise, term, stipulated time, perion |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ميراث | mirath | miras | heritage, hereditary, property, patrimony, inheritence |
| ميلاد | milad | milad | birth, nativity, birth day celebration of the prophet Muhammad (SA) |
| مثقال | mithqal | misqal | weight |
| مسمار | mismar | mismar | reduced to nail, demolished, destroyed, ruined |
| مصر | michr | mishor | Egypt |
| محراب | mihrab | merab | niche, qibla-facing, projection of a mosque |
| مقدم | muqaddam | mukoddom | leader, chief, headman |
| مقدس | muqaddas | mukoddos | sanctified, holy, sacred |
| مكمل | mukammal | mukommol | perfect, complete |
| مقابلة | muqabala | mukabila | meeting face to face, standing over, against, encounter, proforma |
| مقلد | muqalid | mukallid | blind follower of an authority |
| مقر | muqirr | mukir | acknowledgement, confession |
| مقيم | muqim | mukim | resident, one who remains at home |
| مختلف | mukhtalif | mukhtolif | different, diverse, various |
| مختصر | mukhtachar | mukhtosor | abbreviated, abridged, belief, short, small |
| مخالف | mukhtalif | mukhalif | lit. contrary/opponent, enemy |
| مسلم | musallam | muslam | admitted |
| مجرى | majra | mujra | executed, deduction, remission |
| مجاهم | muzahim | muzahim | hindrance, obstacle, opposition, objection |
| مؤمن | mu'min | mumin | beleiver, orthodox Muslim |
| متفرقة | mutafarraqah | mutafarraka | miscellonous, diverse, various, sundry |

| | | | |
|---|---|---|---|
| متفرق | mutafarriq | mutafarok | seperated, various |
| مترجم | mutarajjim | mutarjim | transfer, interpretor |
| متع | muta' | muta | temporary marriage, prevalent among the Shias |
| معتزلة | mutazila | mutazila | sect of Muslim rationalists |
| متقی | muttaqi | muttaki | pious, God-fearing, absteminous |
| مدخل | mudkhal | mudkhal | introduced, admitted |
| مدخل | modkhal | madkhal | entrance, spacious, open |
| مدفعة | mudafa'at | mudafot | resisting, defending, one self, former owner or possessor of a land |
| مدام | mudam | modam | continual, propetual, always |
| منشی | munshi | munshi | composer, clerk, tutor, teacher |
| منادی | munadi | munadi | crier, herald, proclaimer |
| منادی | munada | munada | proclamation |
| منافع | munafi | munafa | profit, income |
| معلم | mu'allim | muallim | teacher, instructor, tutor |
| مروؤة | maruwwat | murot | manliness, virtue, ability, strength |
| مربی | murabba | murobba | preserved, conserve of fruits, jam |
| مربی | murabbi | murobbi | one who brings up and protects, patron, guardian, well-wisher, educator |
| مرشد | murshid | murshid | director, spiritual guides |
| مراد | murad | murad | desired, desire, object, purpose, intention |
| مرید | murid | murid | disciple, follower |
| مرتضی | murtada | murtaja | one with whom God is pleased |
| ملاقة | mulaqat | mulakat | lit. to come face to face, meeting, visit, interview |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ملك | mulk | muluk | sovereignty, reign, kingdom, country, dominion |
| مصلى | muchalla | musalla | prayer carpet, lit. place of prayer |
| موسى | musa | musa | Mosses |
| مصافحة | muchafaha | musaffa | handshake |
| مصاحب | muchahib | musahib | companion, associate, flatter |
| مقدار | miqdar | mekdar | quantity, quality, merit, ability |
| مضراب | midrab | mizrab | lit. instrument for striking, musical bow |
| مزاج | mijaz | mijaj | temperament, mood, disposition, temper, pride, anger |
| معراج | mi'raz | meraj | ascension, prophet's ascension to the heaven |
| محراب | mihrab | merab | parlour, bower, enclosure, place where Imam stands in a mosque and leads the prayer |
| مرمة | marammat | meramat | mending, repairing |
| مسح | mash | musa | to wipe, to rub |
| معجزة | mu'jiza | majeja | miracle |
| مطابق | mutabiq | mutabek | corresponding to, conforming to, answering to |
| مطالعة | mutala'a | muta-ala | study |
| موازى | muwaji | muwaji | parallel, sum, total |
| موافق | muwafiq | muwafik | suitable, agreeable, according to |
| مراقبة | muraqabah | murakaba | lit. to watch, to fear God, meditation, contemplation of God |
| ملاحظة | mulahazah | mulahija | looking with attention, consideration, deliveration, inspection |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مشاهدة | mushahada | mushahida | contemplation on God |
| محلة | muhlat | mohlot | respite, delay, time |
| موضع | mawda' | mowza' | place, village, a part of land having a seperate name in the land records |
| موسم | mawsim | mousum | season, proper time |
| مهر | muhr | mahor | stamp |
| ن | | | |
| نظام | nizam | nijam | administrator, order, system, governor |
| نظم | nazm | nozom | poetry |
| نعمة | ni'ma | niamot | boom, blessing, favour, benefit |
| نفرة | nafrah | nofrot | distate, hate |
| نفس | nafs | nofs | soul, self, sense, ego, desire |
| نفل | nafl | nophol | superogatory |
| نقد | naqd | nogod | cash, cash payment, transaction |
| نقش | naqsh | noksha | painting, drawing, embroidery, map, picture |
| نقصان | naqchan | nuksan / Luksan | loss, harm, waste |
| نقطة | nuqtah | nokta | point, dot |
| نقل | naql | nokol | copy, counterpart, transcription |
| نكاح | nikah | nika | marriage |
| نهر | nahr | nahor | river, stream, canal |
| نور | nur | nur | splendour, light |
| نية | niyyat | niyot | purpose, intention, object |
| نصيب | nachib | nosib | destiny, luck, fortune, portion |
| نظر | najr | nojor | vision, glance, look, sight, evil eye, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| نبى | nabi | nobi | apostle, prophet, messenger of God |
| نظير | najir | nojir | precident, similar, resemblance, alike |
| نعل | na,l | na,al | horse-shoe |
| نجاسة | najasat | najasot | nastiness, dirtiness, filthiness, |
| نابالغ | nabaligh | nubalik | immature, minor |
| نهاية | nehayat | nehayoth | end, extreme, utmost, very, much |
| نصف | nichf | nisaf | half |
| نازل | nazil | najil | revealation, coming down |
| نجاة | najat | najat | salvation, deliverance, liberation, |
| نصيحة | nachiha | nochiyot | advice, admonition, sermon |
| نفقة | nafqah | nofka | expenses |
| نتيجة | natijah | notija | result, effect, consequence |
| نصارى | nachara | nasara | christian |
| نوم | na'um | noam | sleep |
| نسل | n asl | nosol | posterity, offspring, descendent, breed |
| نارجيل | narjil | narzil | coconut |
| نبوة | nabu'wah | nobuyot | prophecy, prophethood |
| نحر | nahr | nohor | sacrifice |
| نشان | nishan | nishan | mark, sign |
| نجس | najas | najis | dirty, dirt |
| نزول | nuzul | nuzul | coming down, revelation |
| نفل | nofl | nofol | devotional work, voluntary religious act observance of which is not compulsory, supererogatory |
| نباة | nabat | nabat | sugar candy, sweet meat plants |
| نواب | nawab | nobab | deputy, vicegerent, lieutenant, governor, nowab, chief |

| | | | |
|---|---|---|---|
| نسب | nasab | nasob | lineage, family |
| نحس | nahs | nahas | inauspiciousness, ill-luck, unluckiness |
| ناواقف | na-waqif | nawakif | unknown |
| نقرة | naqqara | nakara | drum, cymbol |
| نكال | nakal | nokal | chastisement, ashamed, harrased |
| نفع | naf'a' | nofa | profit, gain, benefit, advantage |
| نامعقول | nama'qul | namakul | unreasonable, improper, inconvenient |
| نامراد | namurad | namurad | disappointed, unfortunate, miserable |
| نعت | na't | nayat | praise of the prophet |
| ناراض | narad | naraj | displeased, dissatisfied, discontented |
| ناحق | na haqq | nahok | unjust, unlawful, unfair, wrongful |
| نقاش | niqash | nikash | taking account, auditing an account |
| نصبة | nichbat | nisbot | clear off, relation, connection, affinity |
| نفاس | nifas | nefas | child-birth, period of forty days after child-birth |
| نشوا | nashwa | nisha | drunkenness, habit, intoxication |
| نيل | nil | nil | river Nile |
| نقاب | niqab | nekab | a cloth used to hide the face, veil |
| نظارة | nazarat | najarot | office or duty of a Nazir |
| نداء | nida' | nida | voice, sound, calling to one, proclamation |
| نفاق | nifaq | nefak | hypocrisy |
| نصاب | nichab | nesab | course, syllabus, text book, amount of money or property which imposes the duty of paying legal alms |

و

| | | | |
|---|---|---|---|
| وسيلة | wasilah | usila | plea, means, medium, support |

| | | | |
|---|---|---|---|
| وكيل | wakil | wokil | pleader, lawyer agent, sub-title |
| وقت | waqt | wokt | time, appointed time |
| وصول | wchsul | wosul | receive |
| وكالتى | wakaloti | wokaloti | pleading |
| وزير | wazir | wujir | minister, vizier |
| وتر | watr | bitir | odd |
| وجه | wajha | waja | reason |
| واحد | wahid | wahid | one |
| وحى | wahi | wohi | revelation, inspiration |
| وادى | wadi | wadi | valley |
| وارث | warith | warich | heir |
| وصية | wachiah | wochiyot, wochi | advice, will, recommendation, be quest |
| وطن | watn | woton | native land, mother land |
| وعده | wa'da | wada | promise, pledge |
| وعاظ | wa'z | woaj | admonition |
| واقعة | waqiah | wakia | incidents, events, occurances |
| وقف | waqf | wokf | stop |
| والد | walid | walid | father |
| والدة | walidah | walida | mother |
| ولد | wald | walod | child, son, daughter |
| وجوهة | wajuhat | wojuhot | course, excuse |
| وقف | waqf | wokf | stop, dedication of property to one before one's death |
| وعظ | wa'z | waj | lecture, sermon, advice, instruction |
| وعده خلاف | wa'da khilaf | wada khilaf | breach of promise |

| | | | |
|---|---|---|---|
| واسطة | wasita | wasta | means, cause, medium |
| ورق | waraq | worok | leaf |
| واثقة | wathiqa | wasika | bond, document |
| ولاية | walayat | bilat | country, province, jurisdiction |
| وداع | wida' | biday | fare well, adieu, leave, parting |
| وزير اعظم | wazir-i-a'zam | | Prime Minister, Chief Minister |
| وزيرى | waziri | ujiri | ministership |
| وكالة | wakalat | ukalot | trusteeship, pleadership |
| وغيره | waghayruhu | waghayro | and others, etcetera, besides |
| وزن | wazn | wojon | weight, measure, measurement |
| وازرة | wazarat | ujarot | ministership, ministry |
| وظيفة | wazifa | wozifa | daily religious duty, daily allowance, booklet |
| وضو | wadu | wazu | ablution, religious ablution before a prayer or recitation of the Quran |
| وجود | wajud | wojud | existence, body, life |
| وفاء | wafa | wofa | fulfilment, faithfulness |
| وفات | wafat | wofat | death |
| وقفنامه | waqfnama | wokfnama | deed of waqf |
| واقفحال | waqifhal | wakifhal | fully aware of the circumstance, one who know the state of things |
| والى | wali | woli | governor, ruler |

ه

| | | | |
|---|---|---|---|
| همة | himmat | himmot | courage, spirit |
| هجرة | hijrah | hizrot | migration, flight, departure |

| | | | |
|---|---|---|---|
| هظم | hazm | hojom | digestion, |
| هلاك | halak | halak | destroy,perishing |
| هداية | hedayat | hedayot | guidance,direction, instruction |
| هبة | hibah | heba | presentation, gift |
| هاتف | hatif | hatif | invisible voice |
| هلال | hilal | hilal | crescent, new moon |
| هجوم | hujum | hujum | sudden attack, crowd, gathering |
| هدى | huda | huda | guidance, direction |
| هول | hawl | hawol | terror, fear |
| هيبة | haybat | haibot | owe, majesty |
| هجاء | hija | hija | spelling, |

ى

| | | | |
|---|---|---|---|
| يقين | yaqin | yekin | firm belief, conviction |
| يتيم | yethim | athim | orphan |
| يسير | yasir | yesir | motherless, easy, small |
| ياقوت | yaqut | yeakut | ruby |
| يعنى | ya'ni | yeani | it means, that is, to say, viz, namely |
| يونان | yunan | yunan | Greece |
| يا نفسى | ya nafsi | | myself, oh, my soul! alas for my soul! |

## ii)Adverb:

Though not as many as the nouns, there are some Arabic adverbial elements and words used in Bengali language and literature. Some suffixes, in the form of Bengali are added with these and taking the noun forms of the adverb, they are used in Bengali. The suffixes in most cases are like do, give, and remain. Some such Arabic adverbial words used in Bengali and by the Bangalese are as follows

| | | | |
|---|---|---|---|
| البتة | albattah | alboththa | surely |
| اتفاقا | iththefaqan | ith'thiphakan | suddenly |
| اشارة | isharatan | ishara | indicating |
| انصاف | inchafan | inchaf | making justice |
| اقرار | iqraran | ekrar | confessing |
| اجازة | ijajatan | ejajat | taking permission |
| اجارة | ijaratan | ijara | leasing |
| اعلانا | ai'lanan | ailan | announcing |
| اختلافا | ekhtelafan | akhtelaph | differing |
| ادابا | adaban | adab | respecting |
| انعاما | in'aman | anam | awarding |
| احسانا | ihsanan | achan | sympatheouly |
| ارادة | iradatan | irada | intending |
| انكارا | inkaran | inkar | denying |
| اطلاعا | ith'telayan | iththela | informing |
| اكراما | ik'raman | ekram | honouring |
| اصلا | achlan | ashole | actually |
| اخرا | akhiran | akhere | lastly |
| ايمانا | imanan | iman | believing |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ظاهرا | jahiran | jahir | openly |
| اعتراضا | aiterajan | ithraj | objecting |
| اختيارا | akhtiyaran | akhtar | choosing |
| اهانة | ihanatan | ihanot | disregarding |
| بدلة | badlatan | bodla | changing |
| بخالة | bukhalatan | bukhaloti | miserly |
| باطلا | batilan | batil | cancelling |
| بالكل | bilkul | bilkul | totally |
| باقيا | baqian | baki | remaining |
| بالذمة | bizzimate | jimma | taking security, with care |
| تحقيقا | thahqiqan | thakik | ascertaining |
| ترجمة | tharjamatan | thorjoma | translating |
| تفاة | thofatan | thofat | distinguishing |
| تعلقا | tha'alluqan | tha'alluk | relating |
| تسبيحا | thas'bihan | thosbi | admiring |
| تعليما | tha'liman | thalim | teaching |
| تعجبا | tha'ajjuban | tha'ajjub | astonishing |
| تعريفا | tha'irifan | tharif | praising |
| تلاوة | thilawatan | thilawot | reciting |
| توكلا | thawokkulan | thowokkul | depending |
| تبركا | thabarrukan | thoborruk | blessing |
| توبة | thaw'batan | thowba | repenting |
| تفسيرا | thafsiran | thofchir | explaining |
| تكبرا | thakabburan | thokobbur | priding |
| تجربة | tajribatan | thojorba | testing |
| ثابتا | thabitan | chabit | confirming |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ثرثرة | thartoratan | chorchor | chattering, prattling |
| ثالثا | thalisan | chalicha | thirdly |
| جاهلا | jahilan | jahil | ignorantly |
| جوابا | jawaban | jawab | replying |
| جائزا | jaijan | jaij | legally |
| جبرا | jabran | jobor | by force, by oppression |
| جملة | jumlatan | jumla | wholely |
| حيرانا | heranan | heran | harassedly |
| حكمة | hukmatan | hekmot | technically |
| حفاظة | hefajotan | hefajot | protecting |
| حملة | hamlatan | hamla | attackingly |
| حسابا | hisaban | hisab | accounting |
| حكما | hukman | hukman | ordering |
| حلالا | halalan | halal | legally |
| حاضرا | hadiran | hajir | presenting |
| حقا | haqqan | hok | rightly |
| ذلة | jillatan | jillot | humiliating |
| ذمة | jimmatan | jimma | protecting |
| راضيا | radian | raji | being pleased |
| رضاء | reda'an | rejan | pleasing |
| زائدا | za'idan | jaid | exceedingly |
| زيادة | zi'adatan | jiada | excessively, more, much |
| سؤالا | sawalan | swal | questioning |
| سجدة | sajdatan | sajda | prostrating |
| سائلا | sa'ilan | sail | flowing |
| سلاما | salaman | salam | peacefully |
| شكرا | shukran | shukr | thanking |

| | | | |
|---|---|---|---|
| شكرية | shukriatan | shukria | thanking |
| شاملا | shamilan | shamil | inclusively |
| شاهدا | sha'hidan | shahid | wittnessing |
| شافعا | shafian | shafi | recovering |
| شركا | shirkan | shirk | taking partner |
| شبهة | shubhatan | shubha | suspecting |
| شرطا | shartan | shorth | conditioning |
| شكا | shakkan | shok | doubting |
| شكاية | shikayatan | shekayot | complaining |
| شهادة | shahadotan | shahadot | witnessing |
| صبرا | chubran | sobor | taking patience |
| صحيحا | chahihan | chohi | correcting |
| صراحا | charahan | chorih | in detail |
| ضامنا | daminan | jamin | being grantor |
| ضمانة | damanatan | jamanot | being surety |
| طلاقا | talaqan | talak | divorcing |
| طبعة | tabi'atan | thobiatan | nturally |
| ظلما | julman | julum | oppressing |
| ظاهرا | jahiran | jahir | openly |
| عادة | aadotan | adot | according to habit |
| عاجزا | ajizan | ajiz | being in capable |
| عداوة | aadawatan | adawot | being enemy |
| عاشقا | ashiqan | ashik | loving |
| عاطشا | atishan | atishan | being thirsty |
| عاما | aman | aam | commonly |
| غفلة | ghaflotan | ghafilot | being negligent |

| | | | |
|---|---|---|---|
| غلطا | ghaltan | galot | mistaking |
| غدارا | ghaddaran | gaddar | treacherously |
| فرارا | phararan | phorar | escaping |
| فردا | fardan | phordan | singlely |
| فرقا | farqan | forok | differentiating |
| فخرا | fakhran | fakhor | boasting |
| فتنة | phitnatan | fitna | making trouble |
| فوتا | fautan | fowut | losing |
| فرضا | fordan | forjan | compulsorily |
| فارغا | farigan | farigh | completing |
| فسادا | fasadan | fosad | creating turmoil |
| فائدة | fa'idatan | faida | benefitting |
| قبضة | qabdatan | kobja | capturing |
| قائلا | qail | ko'ul | saying |
| قانونا | qanunan | kanun | legally |
| قضية | qadi'atan | kajia | confronting |
| قوة | quwatan | kuwot | showing strength |
| قربانا | qurbanan | kurban | sacrificing |
| قائدة | qa'idatan | kaida | according to rule |
| كرامة | keramatan | keramoti | showing nobility |
| كتابة | kitabatan | kitabatan | writing |
| كاملا | kamilan | kamil | perfectfully |
| كاتبا | katiban | katib | writing |
| كثيرا | kasiran | kochir | amply |
| لباسا | libasan | lebach | as a dress |
| لحنا | lehnan | len | as a tune |

| | | | |
|---|---|---|---|
| لازما | laziman | lajim | necessarily |
| لعنة | la'notan | la'not | cursing |
| لقبا | laqban | lokob | as title |
| مريضا | maridan | morij | as a patient |
| مزاجا | mizajan | mejaj | showing temper |
| مانعا | mani'an | mani | prohibitting |
| مالكا | malikan | malik | as a owner |
| ماهرا | mahiran | mahir | being expert |
| مهلة | muh'latan | mohlot | respiting |
| مهنة | mihnatan | mehnot | labouring |
| مطلبا | matloban | motlob | intending |
| متكبرا | mutakabbiran | mutokobbir | being proud |
| مقيما | muqiman | mukim | residing |
| مجبورا | majburan | mojbur | being compelled |
| مذهبا | majhaban | majob | by faith |
| مناجاة | munajatan | munajat | praying |
| مناسبا | munasiban | munachib | suitably |
| مثالة | misalatan | michal | as an example, as an instance, |
| مثالا | mithalan | michalan | as an example |
| منازرة | munajaratan | munajira | debating |
| مقابلة | muqabilatan | mukabila | facing |
| نقدا | naqdan | nogod | as a cash |
| نافعا | nafi'an | nofa | profitably |
| نقصانا | noqchanan | nukchan | losing |
| نقلا | noqlan | nokol | copying |
| نية | niyyatan | niyot | intending |

| | | | |
|---|---|---|---|
| نصيحة | nachihatan | nosihot | advising |
| وكالة | wakalatan | ukaloti | pleading |
| وزنا | wajnan | ojon | weighing |
| وعدة | waidatan | wada | promising |
| وسيلة | wasilatan | uchila | as a means |
| وصية | wachi'atan | ochiyot | as a will |
| همة | himmatan | himmot | daring |
| هجرة | hizratan | hizrot | migrating |

**iii) Adjective :**

The largest number of Arabic words next to the nouns found in the Bengali language and literature is in the form and pattern of adjectives. It is the possibility and feasibility in between these two different languages of two different classes to have extensive use of Arabic words in Bengali specially in this case of adjective.

Some Arabic words used in Bengali as adjectives may be listed below :

| | | | |
|---|---|---|---|
| اسير | asir | achir | prisoner |
| اهمق | ahmaq | ammak | stupid |
| اصلى | achli | asli | original, genuine, real |
| امين | amin | amin | faithful, safe |
| امير | amir | amir | commander, rich, leader, prince, a respectable man |
| اجنبى | ajnabi | ajnobi | stranger, foreigner |
| الهى | ilahiyy | alahi | divine, Godly |
| اغنياء | aghnia | agnia | rich, wealthy |
| ابرار | abrar | abrar | pious |

| | | | |
|---|---|---|---|
| انصار | anchar | anser | helpers, people of Medina who help the prophet. |
| اعجمی | a'jamiyy | ajomi | non-Arab |
| اهلی | ahliyy | ahli | domestic, indigenous, unmixed, real |
| اسلامی | islamyy | islami | Islamic, relating to Islam |
| امی | ummiyy | ummi | illiterate, belonging to mother |
| اسامی | asamiyy | asami | criminal, prisoner, list of names |
| اخری | akheriyy | akheri | last, ending |
| اختیار | akhtiyariyy | akhtiari | voluntary |
| انقلابی | inqilabiyy | inkelabi | revolutionary |
| اعرابی | airabiyy | airabi | bedouin |
| الزامی | iljamiyy | iljami | accusative |
| اصلاحی | ichlahiyy | islahi | reforming |
| اتحادی | ittihadiyy | ittehadi | individual |
| اخیر | akhir | akher | ending, last, final |
| اصطلاحی | ichtelahi | istelahi | conventional |
| ابتدائی | ibtida'i | ibtedai | initial, primary |
| بخیل | bakhil | bokkil | miser |
| باطل | batil | bathil | rejected, cancelled, false |
| باقی | baqi | baki | balanced, what remains |
| بالغ | balikh | balik | matured, major, adult |
| باغی | baghiyy | bagi | rebel, outrage, wrong |
| بنیادی | bunyadiyy | buniadi | basic, fundamental |
| بقال | baqqal | boukali | green grocer |
| بدی | badaniyy | bodoni | physical |
| بشیر | bashir | boshir | bringer of goodness |

| | | | |
|---|---|---|---|
| بدوى | badawiyy | boddu | bedouin, nomadic |
| بدوع | boddu' | boddu | enemy |
| بحرى | bahri | bahri | marine, naval |
| باطن | batin | bathin | inner, inward, hidden |
| تاجر | tazir | tajir | trader, merchant, businessman |
| تمام | tamam | tamam | entire, all, whole, complete |
| تابع | tabi' | tabe | follower, obedient, subordinate, dependant |
| تحقيقى | tahqiqiyy | takiki | verified, as certained |
| تقريرى | taqririyy | tokriri | deliverative |
| تقديرى | taq'diriyy | tokdiri | lucky |
| تعليمى | ta'limiyy | talimi | educative |
| تبديلى | tabdiliyy | tobdili | alternative, changeable |
| تحصيلى | tah'schli | tohsili | collective |
| تاريخى | tarikhiyy | tarikhi | historical |
| تقسيمى | taqsimiyy | toksimi | distributive |
| تخمينى | takhminiyy | takhmini | imaginative |
| ترتيبى | tartibiyy | tortibi | systematic, methodical |
| ثابت | tabit | sabit | firm, proved, established |
| ثقيل | taqil | sakil | heavy |
| ثاني | tani | sani | second |
| ثواب | thawab | soyab | reward, right, virtuous |
| جريم | jarim | jorim | culprit, penalty, befitting fine |
| جلد | jald | jold | active, quick, fast |
| جلاد | jallad | jollad | executioner |
| جارى | jariyy | jari | current, circulated, executed |
| جلالى | jalaliyy | jolaly | glorious, majestic |

| | | | |
|---|---|---|---|
| جهنمی | jahannamiy | jannami | fit for hell, hellish, damned |
| جریبی | jaribiyy | jorifi | belonging to survey, connected with survey |
| جوهری | jawhariyy | jowhori | jweller |
| جاهل | jahil | ja-il | ignorant |
| جدید | jadid | jodid | new |
| جائز | ja'iz | ja-iz | legal, permissible, lawful |
| جمیل | jamil | jomil | beautiful |
| جابر | jabir | jabir | violent |
| جبار | jabbar | jobbar | omnipotent |
| جمهوری | jumhuriy | jomhuri | republican |
| جسمی | jismi | jis'm | physical |
| حاجی | haji | hazi | pilgrim |
| حافظ | hafiz | habiz | protector, one who memorised the Quran |
| حاکم | hakim | hakim | judge |
| حرام | haram | haram | illegal |
| حلال | halal | halal | legal |
| حاضر | hadir | hazir | present |
| حکیم | hakim | haki'm | wise |
| حامد | hamid | hamid | praise-worthy, praising |
| حزین | hajim | hajin | anxious |
| حریری | haririyy | hariri | silk-made |
| حبشی | habashiyy | habshi | Abissinian |
| حیران | hayran | heran | distressed, harassed, preplexed |
| حریف | harif | horif | colleague, rival, enemy |
| حامی | humiyy | hami | protector |
| حمبلی | hambaliyy | hamboli | Hambolite |

| | | | |
|---|---|---|---|
| حرامي | haramiyy | harami | dishonest, thief |
| حميد | hamid | hamid | praised, God |
| حامل | hamil | hamil | bearer |
| حاملة | hamilah | hamila | pregnant woman |
| حلوى | halwaiyy | halwai | confectioner |
| حافظ | hafiz | habiz | guardian, care taker |
| حقير | haqir | hokir | poor, mean |
| خالى | khaliyy | khali | empty, blank, vacant, unengaged |
| خاص | khach | khas | special, private, personal |
| خارج | khariz | khariz | outgoing, exterior, outcast |
| خاطر | khatir | khatir | dangerous, risky |
| خالق | khaliq | khalik | creator |
| خبيث | khabit | khobis | bad |
| خادم | khadim | khadam | servant |
| خالص | khalich | khalis | pure, clean, unadulterated |
| خفيف | khafif | khofif | light |
| خطيب | khatib | khatib | orator |
| خاطئ | khatiyy | khati | sinner |
| خير | khayr | khoyr | good |
| دينى | diniyy | dini | religious |
| داخل | dakhil | dakhil | inner, inside, coming in |
| ديوانى | dewaniyy | diwani | civil |
| دلال | dallal | dolal | broker |
| دستورى | dasturiyy | dasturi | customary |
| دفين | dafin | dofin | burried |
| دنياوى | duniyaiyy | duniabi | worldly |

| | | | |
|---|---|---|---|
| دکانی | dukaniyy | dukani | shop-keeper |
| دکتوری | docturiyy | doctori | doctorship |
| دماغی | dimaghiyy | demagi | brainy |
| دائمی | daimiyy | daimi | eternal, continual |
| دلیلی | daliliy | dolili | documentary |
| دلالی | dalaliy | dolali | brokery |
| دفتری | daftary | doftori | official |
| دجالی | dajjaliy | dorjali | devilish |
| ذلیل | jalil | jolil | humble |
| ذامن | jamin | jamin | granter |
| ذکی | jakiyy | jaki | brainy, sagacious |
| ذهین | jehin | jahin | sagacious |
| ذاکر | jakir | jakir | rememberer |
| ذلتی | jillatiy | jilloti | humbly, mean |
| ذمی | jimmiy | jimmi | rebel |
| ذاتی | jati | jati | personal |
| راضی | radi | raji | agreed, contented |
| راض | radin | raji | pleased, satisfied |
| رحیم | rahim | rohim | merciful |
| رحمٰن | rah'man | roh'man | pitiful, merciful |
| ردئ | raddiyy | roddi | bad, worse |
| رذیل | radil | rejil | mean, vile, wicked, low, base |
| روحانی | ruhaniyy | ruhani | spiritual, relating to the soul |
| رسومی | rasumiyy | rosumi | legendary, customary |
| رئیس | ra'ich | rois | leader, rich |
| راکع | raki' | raki | prostrating, bowing |

| | | | |
|---|---|---|---|
| رومی | rumiy | rumi | Greek, Roman |
| رباعی | ruba'iy | rubai | quartrain |
| رملی | ramaliy | romoli | sandy |
| راغب | raghib | rakhib | desirous |
| راکب | rakib | rakib | riding |
| راعی | ra'yiy | rai | attentive, shepherd |
| ربانی | rabbani | robbani | spiritual |
| رسمی | rasmi | rasumi | formal, official |
| رفیق | rafiq | rofik | champion |
| زائدة | za'idah | zaida | anything added, superfluous, surplus, |
| زهری | zahriy | zohri | poisonious |
| زراعی | ziraiy | zirai | agricultural |
| زانية | zaniah | zani | adultry |
| زواجی | zewajiy | zowazi | regarding marriage |
| زانی | zani | zani | adultry |
| زهير | zahir | johir | beautiful |
| سابق | sabiq | sabik | preceeding, previous |
| سنی | sunniyy | sunni | a sect of muslims, sunnite |
| سائل | sa'il | sail | begger, petetioner, |
| ساجد | sajid | sajid | prostrating |
| سالم | salim | salim | safe |
| ساكن | sakin | sakin | calm, address, |
| سفير | safir | sofir | ambassador |
| سخی | sakhiy | sokhi | generous,liberal,bountiful,munificient |
| ساعد | sa'id | sayid | lucky, happy |
| سلطانی | sultaniy | sultani | kingly |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سنتی | sunnatiy | sunnati | traditional |
| سنی | sanniy | sanni | yearly |
| سیاسی | siasiy | siasi | political |
| سحری | sihriy | sahri | magical |
| سید | sayid | soyid | leading |
| شرابی | sharabiy | shorabi | drunkard |
| شامل | shamil | shamil | inclusive |
| شهید | shahid | shohid | martyr |
| شریك | sharik | shorik | partner, share holder, associate |
| شریر | sharir | shorir | wicked |
| شاهد | shahid | shahid | present, witness |
| شیخ | shaikh | shekh | old, chief a tribe |
| شوقین | shawqin | showkin | eager, fond of pleasure, desirous |
| شهیر | shahir | shahir | famous |
| شاکر | shakir | shakir | gratitude, thankful |
| شارح | sharih | shari | commentator |
| شاعر | sha'ir | shair | poet |
| شریف | sharif | shorif | noble, gentle, polite, aristocrate |
| شافع | shafi' | shofi | curer, one who treats a sick |
| شهری | shahriy | shohri | monthly |
| شرقی | sharqiy | sharqi | eastern |
| شدید | shadid | shodid | hard, distressed, strong, suffered |
| شرحی | sharhiy | sharhi | explanatory |
| شیطان | shaitaniy | shoitani | devilish |
| شقی | shaqiy | shoqi | wicked |
| شخصی | shakhschiy | shokhsi | personal individual |

| | | | |
|---|---|---|---|
| شرطى | shartiy | shorti | conditional |
| شعرى | she'riy | sheri | poetic |
| شريعى | shariyiy | shariyi | legal in Islam |
| صاف | chaf | saf | clear, pure, clean, transparant |
| صوفى | chufiy | sufi | saint, mystic in Islam, lit. one who puts on an woolen garment |
| صحيح | chahih | chohi | correct, sound, right |
| صادق | chadiq | sadik | truthful |
| صابر | chabir | sabir | patient |
| صالح | chalih | chali | good |
| صائم | sa'im | sa'im | faster |
| صحابة | sahabah | sahaba | companion |
| صحابى | sahabiyy | sahabi | companion |
| ضعيف | da'if | zoif | weak, feeble, in firm, old |
| ضرورى | daruriy | jaruri | necessary, essential, indispensible |
| ضامن | damin | jamin | guranter, surety, bail, accountable |
| طالب | twalib | talib | seeker, searcher, student |
| طيب | tayyib | toyyib | good, sacred, fine |
| طوفة | tu'fa | tufa | excellent, gift |
| طاهر | twahir | tahir | pure, sacred |
| طبيعى | tabiyiy | tabiyi | natural |
| طريقى | toriqi' | toriki | methodical, systematic |
| ظالم | ja'lim | jalim | tyrant, oppressive, cruel |
| ظاهر | jahir | jahir | open, exterior, external, clear |
| عرف | 'urf | uruf | famous, known, alias |
| عجيب | a'jib | ajib | curious, strange, wonderful |
| عالم | aalim | alim | learnedman, scholar, theologiam |

| | | | |
|---|---|---|---|
| عابد | aabid | abid | worshiper, devotee |
| علماء | ulama | ulama | learned, scholars, theologians |
| عاقل | aaqil | akil | intelligent |
| عجمي | a'jmiy | ajami | non-Arab |
| عادل | adil | adil | just |
| عربى | arabiy | arabi | Arabic |
| عاشق | aashiq | ashik | lover |
| عام | aam | um | common |
| عليم | alim | alim | learned |
| عزيز | aziz | ajij | mighty, precious, honoured |
| عظيم | azim | ajim | great, vast |
| علحيدة | alaheda | alada | seperate, distinct, apart, different |
| عالى | aliy | ali | high, sublime, lofty, noble, eminent |
| عبرانى | ibraniy | ibrani | Hebrew |
| عراقى | Iraqiy | Iraqi | Iraqi, inhabitant of Iraq |
| عامل | amil | amil | worker, labourer |
| عالية | aliyah | alia | high, lofty |
| غافل | ghafil | ghafil | negligent, careless, indifferent |
| غائب | gha'ib | ghaib | absent, hidden, cancelled |
| غريب | gharib | ghorib | poor, miserable, stranger |
| غنى | ghaniy | ghoni | rich, independent |
| غرور | ghurur | ghurur | proud, cheater |
| غير حاضر | ghair hadir | ghoir hajr | absent |
| غدار | ghaddar | ghaddar | treacherous |
| غازى | ghazi | ghazi | warrior, hero, victorious |
| غفار | ghaffar | ghoffar | forgiving, forgive |

| | | | |
|---|---|---|---|
| غير لائق | ghair la'iq | ghoirla-ik | unfit, unworthy |
| غالب | ghalib | ghalib | conqueror, victorious, triumphant, over powering |
| غانم | ghanim | ghanim | plunderer |
| غاضب | ghadib | ghajib | angry |
| غير ضامن | ghoir jamin | ghair jamin | unbailable |
| فاحش | fahish | fahish | shameful, obscene |
| فاحشة | fahisha | faisha | indecent, foul, adultery |
| فارسى | persi | pharshi | persian |
| فاجئ | pajiy | paji | wicked |
| فرار | farar | ferar | escaped |
| فائدة | fa'idah | faida | profitable, profit |
| فاضل | fadil | fazil | excess, scholar |
| فقير | faqir | fokir | poor, destitute, begger, darvish |
| فاجر | fazir | fajir | debauchee, sinner |
| فارغ | farigh | farig | free, not busy |
| فاسد | fasid | fasid | corrupt, vicious, bad |
| فاسق | fasiq | fasik | deviator, sinner, transgressor, wicked |
| فاتحة | fatiha | fateha | beginning, starting, victorious |
| فوجى | fawjiy | fowji | military |
| قتيل | quatil | katil | killed, murdered |
| قاطع | quat' | kati | cutter |
| قائل | qua'il | ka'il | speaker |
| قريب | quarib | korib | near |
| قانونى | quanuniy | kanuni | legal |
| قابل | quabil | kabil | accepting, worthy |
| قارى | quariyy | kari | reader, reciter |

| | | | |
|---|---|---|---|
| قائم | qua'im | ka'im | standing, lasting |
| قومى | quawmiy | kowmi | national,<br>communal |
| قيدى | quaydiy | koydi | prisoner, arrested |
| قاصد | quachid | kasid | messenger, courier |
| قريشى | quraishiy | kuraish | qurayshite |
| قرآنى | qurani | kurani | regarding the Quran |
| كاهل | kahil | kahil | lazy, ill, weak, sicky,<br>faint, withered |
| كافى | kafi | kafi | sufficient, enough |
| كفيل | kafil | kofil | bailer |
| كثير | kathir | kosir | much |
| كبير | kabir | kobir | great, big |
| كاتب | katib | katib | writer |
| كاذب | kajib | kajib | liar |
| كريم | karim | korim | noble, kind, merciful, liberal |
| كافر | kafir | kafir | infidel |
| كامل | kamil | kamil | perfect |
| كبيرة | kabirah | kobira | great |
| كفو | kufw | kufu | equal, alike |
| كمينة | kaminah | kamina | hidden, secret,<br>bad, mean |
| كلامى | kalami | kalami | oral,<br>spoken |
| لذيذ | ladid | lajij | delicious,<br>tasty |

| | | | |
|---|---|---|---|
| لائق | la'iq | la'yek | worthy, fit, capable, competant |
| لازم | la'zim | lajim | requisite |
| لوازمة | lawazimah | lowajima | necessary things, requisites, luggage, zamindari records |
| لازمی | lazimiy | lazimi | compulsory, obligatory |
| لطيف | latif | lotif | kind, merciful |
| منعم | mun-im | munim | benefitor |
| مفصل | mufassal | mufossol | seperated, country side |
| مبارك | mubarak | mobarok | blessed, sacred, happy |
| مباح | mubah | mobah | lawful, allowable, left to one's discreation |
| مرقومة | marqumah | morkum | written, marked out, afore-said |
| مشغول | mashghul | moshghul | engaged, busy, immersed |
| مشهور | mash,hur | moshhur | famous, celebrated, noted |
| محصل | muhassil | moshil | acquirer, collector, dum, importunate |
| مشترى | mushtari | mostori | buyer, purchaser, customer |
| مستعد | musta'id | mustad | ready, prepared |
| محرر | muharrir | morir morib | writer, clerk |
| محروم | mahrum | mohrum | deprived, excluded, disappointed |
| محلق | muhatliq | mohollik | shaven, scraped |
| محافظ | muhafiz | muhafez | protector, record keeper |
| مهم | muhimm | mohim | important, serious matter, adventure, fight, battle |
| معذور | ma'jur | ma'zur | excused, exempted, invalid |
| مازول | ma'zul | majul | dismissed, discharged, displaced |
| مبتدى | mubtadi' | mubtodi | beginner |

| | | | |
|---|---|---|---|
| معتبر | mu'tabar | mutabbor | honoured, trustworthy, respectable man, headman, leader, chief, genuine |
| موافق | muwafiq | mafik | agreeable, suitable, resembling, like |
| معمول | maimul | mamul | done, made, customary, custom, gratuity, fixed allowance |
| معمولی | ma'mueliy | mamuli | superflous, customary, ordinary |
| مالکی | malikiy | maliki | proprietory, belonging to the owner |
| معلوم | malum | malum | known, appreciation, knowledge, experience, feeling |
| معشوق | mashuq | mashuk | beloved, object of love |
| مشهور | mashhur | moshur | well famous, well-known, notorious |
| محصول | mah'sul | mashul | realised, collected, |
| معصوم | ma'chum | mosum | innocent, chaste, sinless |
| مجرم | muz'rim | mazrim | criminal |
| ماهر | mahir | maher | expert, skilful, master, |
| مشکل | mashkil | moshkil | difficult |
| مرشد | murshid | murshid | guide |
| مشرك | mush'rik | mushrik | polythiest |
| مقبول | maqbul | mokbul | accepted |
| مکروه | mak'ruh | mokru | hated |
| مقیم | muqim | mukim | resident |
| متکبر | mutakabbir | mutokobbir | proud |
| مفید | mufid | mufid | benefitial |
| موجود | mawjud | mojut | existing |
| مسافر | musafir | musafir | traveller |
| مقرر | muqarrar | mukorror | fixed |
| مختصر | mukh'tachar | mokhtoasor | short |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مجنون | maj'nun | moznun | mad |
| مريض | marid | moriz | sick, ill |
| مسلم | muslim | muslim | muslim |
| متولى | mutawalliy | mutolli | guardian |
| ميت | mai'it | moyit | dead |
| مظلوم | maz'lum | mozlum | oppressed |
| مسعود | mas'ud | masud | happy |
| مسكين | miskin | miskin | pauper, indigent, poor, wretched, destitute, miserable |
| معروف | ma'ruf | maruf | well-known |
| منافق | munafiq | munafik | hypocrite |
| مناسب | munasib | munachib | suitable, proper, fit, appropriate |
| مكار | makkar | mokkar | cheater, deceiver |
| مربى | mu'rabbi | murobbi | guardian |
| مانع | mani' | mani | prohibitor, prohibiting |
| مختار | mukhtar | mokhtar | pleader, chosen |
| مجبور | maz'bur | mojbur | forced |
| مجاهد | muzahid | mujahid | fighter |
| مجهول | maz'hul | mojhul | unknown |
| منتظر | muntazir | muntajir | waiting, expectant |
| منصف | munchif | munsif | administration of justice, munsif, righteous |
| مفتى | muf'ti | mufti | expounder of Mohammadan law, giver of religious or judicial judgement |
| مفلس | muflis | muflich | destitute of wealth, insolvent, bankrupt, needy, poor, pauper |
| مبارك | mubarak | mobarok | plentiful, blessed, holy, sacred, auspicious, prosperous |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مؤمن | mu'min | mumin | true believer, faithful, Muslim |
| معجل | mu'ajjal | muajjol | hastened, prompt |
| مؤذن | muadhdhin | muajjin | one who calls to prayers |
| ملكى | mulkiy | mulki | belonging to one's country, native |
| ملتوى | multawi | multabi | postponed, adjourned, delayed |
| ملحد | mulhid | mulhid | athiest, naturalist, one who disbelieves in the existence of God |
| مشكل | mushkil | moshkil | difficult, hard, staff, |
| مشرك | mushrik | mushrik | polythiest, one who ascribes a partner with God |
| مسلم | muslim | muslim | Musalman, Muslim, Mohammadan |
| مصلى | musalli | musolli | lit. one who prays, namazi |
| مسافر | musafir | musafir | traveller, journeyer, sojourner, begger |
| مسمة | musammat | musammat | named, lady, term prefixed to the name of woman |
| مصطفى | mustafa | mostufa | chosen, prophet Mohd. is so called |
| مهاجر | muhajir | muhajir | one who makes hijrat, refugee |
| محدث | muhaddith | muhoddis | traditionist, one well-versed in Hadith |
| منتهى | muntahi | montai | one who reaches the end, learned, one who has completed his studies |
| مقعد | muqayyad | mukaid | bound, fettered, imprisioned |
| مطلق | mutlaq | motlok | absolute, free, unconditional, at all |
| معتقد | mutaqid | muitakid | believer, follower, friend, faithfull, supporter |
| متعين | muta'ayyin | mutayin | fixed, particular, deputed, appointed, pointed out |
| متعلق | muta'alliq | mutalak | connected with, concerned, adjoining |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مدام | mudam | modam | continual, perpetual, always |
| مدعى | mud'daa | mudda | claimed, desire, meaning, aim, sum and substance |
| منسوبة | mansubah | monsuba | related, ascribed, attributed, addressed |
| موكل | muwakkil | muyakil | an agent or substitute, client |
| ملاءم | mulayim | mulayem | pliable, tender, soft, gentle |
| مستعد | musta'id | mustayed | prepared, ready |
| محتاج | muhtaz | mutaj | needy, poor, looking for the help of other |
| محافظ | muhafiz | muhafiz | care-taker, keeper, record keeper |
| موقوف | mawquf | moukuf | postponed, suspended, abolished |
| موصوف | mawchuf | mousuf | described,, aforesaid, afore mentioned |
| موجود | mawjud | mojut | lit. found, existing, present, ready, at hand, available, hoarded, instock |
| معتد | mu'tad | moutad | accustomed, habitual, habit |
| موروث | mawruth | maurus | inherited, hereditary, property got by right of inheritence |
| مولوى | mawlawi | moulabi | lit. relating to a master, scholar, doctor of Muslim law, divine, |
| مولود | mawlud | molud | lit. born, celebration of the birth day of the prophet |
| ممنوع | mamnu | mamnu | forbidden, prohibited |
| ماكر | makir | makir | cheating, cheater, deceiving |
| متعلم | muta-allim | motallim | student |
| معلم | muallim | mulim | teacher, guide |
| مظلوم | majlum | mojlum | oppressed |
| متعجب | muta'ajjib | mutaajjib | astonished |
| متعين | muta'ayyin | muta-ayun | fixed, definite |

| | | | |
|---|---|---|---|
| معين | muaiyin | muaiyun | definite |
| معروف | ma'ruf | maruf | famous |
| مغرور | maghrur | mogrur | proud |
| مكرر | mukarrar | mokorror | repeated |
| محسن | muhsin | muhsin | helper |
| منهى | manha | munha | prohibited |
| مردود | mardud | mordud | scoundrel, outcast, apostate |
| مرحوم | marhum | morhum | famous, favoured, dead, deceased, late |
| ملعون | mal'un | malaun | cursed, damned |
| محرر | muharrir | morir | clerk |
| ميعادى | miyadiy | miadi | for a fixed period, conditional |
| مصرى | michriy | misri | Egyptian |
| مقتدى | muqtadi | muktodi | follower, imitator, one who stands behind an Imam in prayer |
| مقوى | muqawwi | mukawi | tonic |
| نجيس | najis | nojis | dirt, filthiness, |
| ناظم | nazim | najim | one who regulates, governor, chief |
| ناظر | nazir | najir | lit. observer, superintendent, inspector |
| نورانى | nuraniy | nurani | luminous, bright |
| نورى | nuriy | nuri | luminous, made of light |
| نائب | na'ib | naib | representative, deputy, sustitute, agent, lieutenant |
| ناقص | na'qich | nakis | imperfect, defective, deficient |
| نادم | na'dim | nadim | ashamed |
| نافع | nafi' | nafi | benefitial |
| نظير | najir | nojir | precedent, similar, alike |

| | | | |
|---|---|---|---|
| نكال | nakkal | nakal | ashamed, harassed |
| نصرانی | nasraniy | nasrany | christian, belonging into chrristianity |
| نفیس | nafis | nofis | lit. precious, fine, refined |
| نظیر | nazir | nojir | observer, seen, example |
| هادی | hadi | hadi | guide |
| هجری | hijriy | hijra | Muhammadan era, hizri year |
| وکیل | wakil | wokil | pleader, lawyer |
| واجب | wa'zib | wajib | essential, binding, obligatory |
| واحد | wahid | wahid | one, single |
| وحشی | wah'shiy | wohshi | wild |
| وارث | wa'rith | waris | heir |
| ولی | waliy | woli | near, guardian, devotee, saint |
| واعظ | wa'ij | waij | adviser, lecturer |
| واقف | waqif | wakif | aware, known, informed, acquainted with |
| وحدانی | wah'daniy | wahdani | unitary |
| واقعی | waqi'yi | wakiyi | actual |
| وزنی | wajni'yiy | wajni | weighty |
| وطنی | wath'niy | wotoni | native |
| وکالتی | wakalatiy | wukaloti | pleadership |
| وزارتی | wajaratiy | ujarati | ministership |
| وزیری | wajiriy | ujiri | ministery |
| یونانی | yunaniy | yunani | Greek, Greco-Arabian system of medicine |
| یتیم | yeatim | atim | orphan |
| یهودی | yahudiy | ahudi | jew |
| یقینی | yaqiniy | yekini | certain, sure |

### IV) Verbs :

Just like the adjectives as shown earlier many Arabic Verbal words are found to be used in the Bengali dialect. Of course, most of these types of words are used as the nouns with the addition of verbal suffixes be, do, take, gives, want etc. It is due to the irrelevency and differences in between these two languages. But the need of time and necessity of the circumstances minimised or wiped out this gap and made possible what is not. Some of such words are as follows :

| | | |
|---|---|---|
| قلم | kolom | to cut |
| اشارة | ishara | to indicate |
| اختيار | akhtiar | to choose |
| انصاف | inchaph | to do justice |
| انقلاب | inqelab | to agitate |
| اسلام | islam | to surrender |
| ايمان | iman | to believe |
| اقرار | akrar | to confess |
| احسان | ahchan | to help |
| انتقال | intikal | to die |
| انتخاب | intikhab | to elect |
| اجازة | izazot | to permit |
| اعلان | alan | to announce |
| امتحان | imtihan | to examine |
| اختلاف | akhtelaph | to differ |
| امانة | amanot | to deposit |
| افطار | eftar | to break |
| اكرام | ekram | to respect |

| | | |
|---|---|---|
| اعتراض | eteraj | to argue, object |
| ارادة | iradah | to intend |
| اعتبار | a'te'bar | to consider |
| اقامة | ikamot | to establish |
| انكار | inkar | to deny |
| انعام | inam | to award |
| انتظام | inthijam | to arrange |
| اخذ | akhaj | to hold (enemity) |
| اطلاع | ithla | to inform |
| استغفار | isthekhfar | to seek forgiveness |
| اظهار | ijhar | to show |
| ايجاد | ejad | to invent |
| اهانة | ihanot | to be little |
| بدلة | badlah | to change |
| تحقيق | tahqik | to ascertain |
| تفصيل | tafchil | to describe in detail |
| ترجمة | torjamah | to translate |
| تدبير | todbir | to manage |
| تعويذ | tabiz | to seek rescue |
| تكليف | tokliph | to trouble |
| تكلف | tokalluph | to bear trouble |
| تكرار | tokrar | to repeat |
| تقرير | tokrir | to deliver |
| تعلق | ta-alluk | to relate |
| تجربة | tojurbah | to experience |
| تسبيح | tosbih | to glorify |

| | | |
|---|---|---|
| تعليم | ta-lim | to learn |
| تبديل | tobdil | to change |
| تعجب | ta'ajjub | to astonish |
| تحويل | tahwil | to alter |
| تحصيل | tahchil | to get |
| تعريف | tariph | to laud |
| تسليم | toslim | to surrender |
| تعليم | talim | to teach |
| تعزية | tajiah | to condole |
| تدارك | tadaruk | to supervise |
| تلاوة | tilawot | to recite |
| توكل | towokkul | to depend |
| تبرك | toborruk | to bless |
| توبة | towbah | to repent |
| تفسير | tofsir | to explain |
| تعيين | ta-yin | to fix |
| تقسيم | toqchin | to distribute |
| تميز | tomij | to distinguish |
| تكبر | tokobbur | to boast |
| تلقين | tolkin | to instruct |
| ترتيب | thortib | to place in order |
| ترقى | toroqqi | to develop |
| تعبير | tha-bir | to explain |
| تعظيم | ta'jim | to honour |
| تكريم | takrim | to respect |
| توجّه | towojjuh | to attend |

| | | |
|---|---|---|
| جلسة | jolchah | to sit |
| جهالة | jahilot | to ignore |
| حفظ | hifj | to memorise |
| حملة | hamlah | to attack |
| حساب | hichab | to keep account |
| حمد | ha'md | to praise |
| حلف | holof | to swear |
| حاصل | hachil | to get |
| ختم | khotom | to finish |
| خدمة | khedmot | to serve |
| دعا | dua | to call, pray |
| دفن | dofon | to bury |
| ذبح | jabahh | to sacrifice, blood |
| ذكر | jikr | to remember |
| رحم | rohom | to show mercy |
| رد | rodd | to cancel |
| زيارة | jearot | to visit |
| سجدة | chajdah | to prostrate |
| سكوت | sukut | to keep silence |
| شربة | shorbot | to drink |
| شكر | shukur | to thank |
| شفاء | shefa | to recover |
| شروع | shuru | to begin |
| شك | shakk | to suspect |
| شكايه | shekayat | to complain |
| صلح | chuleh | to compromise |
| طلب | tholob | to demand |

| | | |
|---|---|---|
| طلاق | thalaq | to divorce |
| ظلم | julum | to oppress |
| عمل | amol | to practise |
| عبادة | a'badot | to worship |
| عداوة | adawot | to be enveous |
| غسل | ghuchalق | to bathe |
| غلط | ghalot | to err |
| غرغرة | gorgorah | to gargle |
| فتح | fotah | to conquer |
| فرار | pharar | to escape |
| فخر | pakhor | to pride |
| فكر | fikr | to think |
| فتنة | phitnah | to quarrel |
| قبول | qabul | to accept |
| قسم | qasom | to swear |
| قرض | qaraj | to borrow |
| قرآة | qirat | to read |
| قتل | qatol | to kill |
| قصد | qachd | to intend |
| قضاء | qoja | to complete |
| قلم | kolom | to cut |
| كفور | kufur | to disbelieve |
| كفارة | koforah | to expiate |
| كلام | kalam | to conversate |
| كفن | kofon | to shround |
| لحن | lehn | to tune |

| | | |
|---|---|---|
| لعنة | la'not | to curse |
| متع | muta | to enjoy |
| مد | modd | to elongate |
| مسح | museh | to wipe out |
| مكر | mokor | to cheat |
| منع | mana | to hinder, to prohibit |
| مهر | mohor | to stamp |
| مناجاة | munajat | to pray for |
| موت | mowth | to die |
| مدد | mudad | to help |
| مشورة | moshwarah | to consult |
| مقرر | muqarrar | to fix, confirm |
| مختصر | mokhtochor | to cut short |
| مقابلة | muqabilah | to encounter |
| نفرة | mofrot | to hate |
| نفع | nofa | to be beneficial |
| نقشة | noqshah | to draw, paint |
| نقصان | noqchan | to lose |
| نقل | noqol | to copy |
| نكاح | nikah | to marry |
| نية | nio-ot | to intend |
| نظر | nojor | to look |
| نجاة | najat | to release |
| نصيحة | nochihot | to advise |
| نحر | nohor | to shed the blood |
| وزن | wojon | to weigh |

| | | |
|---|---|---|
| وصول | ochul | to receive |
| وصية | ochiot | to recommend |
| وعدة | wadah | to promise |
| وعاظ | wo'aj | to admonish |
| وقف | woqf | to stop |
| هجرة | hijrot | to migrate |
| هضم | *hojom* | *to digest* |
| هلاك | halak | to destroy |
| هبة | hubah | to offer |
| هداية | hudayot | to guide |
| يقين | yekin | to believe |

## V) Prefixes :

Some mixed Perso-Arabic words with Arabic prefixes are often found to be used in Bengali and by the Bangales. Of course, most of these words are Arabic with Arabic prefixes. Only a few of them are persian used in Bengali with the addition of Arabic prefixes. Some of this kind of words are as follows :

| | | |
|---|---|---|
| حقوق اللّٰه | huququllah | right of Allah |
| عاشق رسول | a'shikerasul | lover of the messenger |
| فنا فى اللّٰه | fanafillah | ruined for the sake of Allah |
| نية بركة | niote borkot | as you intend so you get |
| رسول اللّٰه | rasulullah | messenger of Allah |
| حقوق العباد | huququl ibad | right of the people |
| نور خدا | nure khuda | light of Allah |
| عاشق الهى | aslhiqe alahi | lover of Allah |
| رسول خدا | rosule khuda | messenger of Allah |

| | | |
|---|---|---|
| منشا الهى | monsha'a alahi | will of Allah |
| فكر اللّٰه | fikrullah | thought about Allah |
| ذكر اللّٰه | jikrullah | remenberance of Allah |
| نبى اللّٰه | nabiullah | prophet of Allah |
| قدرة اللّٰه | qudratullah | power of Allah |
| كمال اللّٰه | kamalullah | perfection by Allah |
| بركة الهى | barkote alahi | blessing of Allah |
| صلة رحم | chilah rehem | blood-relationship |
| لاوارث | la-waris | heir less |
| غير حاضر | ghairhajir | absent |
| سبيل اللّٰه | sabilillah | in the way of Allah |
| سلسلة فقير | silsila-ifaqir | chain of phakir |
| فكر دين | fikre din | religious thinking |
| مهنة دين | mehnote din | religious labour |
| حبيب اللّٰه | habibullah | friend of Allah |
| حفظ قرآن | hifjequran | Memorisation of the Quran |
| قدرة اللّٰه | qudratullah | power of God |
| روح اللّٰه | ruhullah | Soul of Allah, Jibrail |
| صدقة الفطر | sadqat-al-fitr | alms given at the end of Ramjan |
| عيد الفطر | id- al- fitr | feast at the end of the fasting of Ramjan |
| عملنامة | amolnamah | record of activities |
| وصية نامه | ochiotnamah | document of will |
| صلح نامه | chulehnamah | treaty of compromise |
| دنياداری | dunyadari | wordly affairs |
| عطردان | atordam | stand of perfumes |
| غسلخانه | ghusol khanah | bathroom |

| | | |
|---|---|---|
| قبرستان | qobristan | grave yard |
| قبولتنامه | qobulot namah | record of acceptance |
| قرضدار | qarajder | loanee |
| مختار نامه | mukhtar namah | list of Mukhtars |
| مالدار | malder | Owner of riches |
| وكالتنامه | wukalot namah | bail form |
| يتيمخانه | yethim khanah | orphan-house |
| مسافر خانه | musafir khanah | Guest house |
| طرفداری | torofdari | partiality |
| تعلقدار | ta'allukdar | relationship, owner of an area |
| فنا الہی | fana-e- alahi | ruined for the sake of Allah |
| عبد اللّٰه | Abdullah | slave of Allah |
| نفرة الهی | nofrote alahi | hate, annoyance of my Lord |
| محبة رسول | mahabbate rasul | love for the messenger |
| عشق اللّٰه | ishqe alahi | love for Allah |
| رزق اللّٰه | rijqullah | livelihood given by Allah |
| فيض الهی | faize alahi | blessing of Allah |

**VI) Suffixes :**

There are some Perso-Arabic words with Arabic suffixes which are often used in Bengali dialect. Of course, most of these words are persian used in Bengali with Arabic suffixes. Only a few of these are Arabic used with Arabic suffixes. Some such words are as follows :

| | | |
|---|---|---|
| بادشاه وزير | badshah wajir | king and the minister |
| بد دعا | bod duwa | prayer against |
| بے انصاف | bey inchaf | unjust |
| بد خصلة | bodkhachlot | characterless |

| | | |
|---|---|---|
| نابالغ | na balikh | immature |
| بے حیا | bey haya | shameless |
| روز محشر | reje mahshor | day of assemblage |
| بے رحم | bey raham | merciless |
| دن قیامة | dine qiamot | day of resurrection |
| بے بنیاد | bey bunyad | baseless |
| بلا وسیلة | bela wachilah | without means |
| بد انصاف | bod inchaf | unjust |
| بیغیرة | beygharot | shameless |
| بد مزاج | bodmijaz | ill-tempered |
| غیر حاضر | ghairhajir | absent |
| صدر صاحب | chadr -chaheb | honourable president |
| دن دولة | don daulot | wealth & means |
| خواجه صاحب | khajah chaheb | honourable darbish |
| بے وسیلة | bey wochilah | helpless |
| بلا شك | bela shakk | without doubt |
| بے مطلب | bey mothlab | purposeless, fruitless, aimless |
| بے باسم اللّٰه | bey bismillah | begun without the name of Allah |
| بے برکة | bey borkot | without blessing |
| بد نظر | bod najor | ill sight |
| بد غلة | bod ghillah | backbiting |
| بد حال | bod hal | bad condition |
| بے نظیر | bey najir | unique |
| بے مثال | bey misal | having no equal, similar |

**C :**

Phonological changes in the shape of Arabic words used in Bengali. Arabic is one of the Semetic group of languages having major differences with the Aryan origin Bengali language. The rudimental difference is appeared vividly in the phonological changes of the Arabic words used in Bengali. Some of such words are listed below :

| | | | |
|---|---|---|---|
| احمق | aahmaq | ammok | stupid |
| اصل | aachal | aashol | original, root |
| استاذ | ustaj | ustad | teacher |
| امن | aamn | aamon | safety |
| انقلاب | inqilab | inkelab | agitation, change, movement |
| اقرار | iqrar | akrar | confess, acknowledgement |
| ابليس | iblis | iblich | devil |
| اعلان | i'alan | alan | announcement |
| آداب | adab | adob | greetings, courtessy |
| انسان | insan | inchan | human being |
| اعتراض | aiteraj | etraj | objection, argument |
| انعام | inam | anam | reward, prize |
| اناناس | ananas | anarosh | pineapple |
| احسان | ihsan | achan | good deeds |
| اعتبار | i'tebar | atebar | confidence |
| اقامة | iqamat | akamot | establishment |
| انجام | injam | anjam | end |
| اقارب | aqarib | akarib | relatives |
| اخير | akhir | akher | end |
| الوداع | alwida | albeda | farewell |

| | | | |
|---|---|---|---|
| احمقی | aahmaqi | aammoki | stupidity |
| اظهار | izhar | ijar | statement made by the parties |
| اقتداء | iqtida | akteda | following |
| ابن | ibn | bin | son |
| بدلة | badlah | bodla | change |
| بنیاد | bun-yad | buniad | basis, origin |
| بدن | bodn | bodon | body |
| باقی | baqi | baki | balance, remaining, lasting |
| بندوق | bonduq | bonduk | gun |
| بغل | baghl | bogol | armpit |
| بعض | ba'ad | baj | some |
| باغی | baghi | baghi | rebel |
| برآة | barayat | borat | lot |
| بیان | bayan | boyan | description |
| بق بق | baq baq | bokbok | prattle |
| برقع | buraqa | burga | veil |
| تحقیق | tahqiq | takik | ascertaining |
| تقریر | taqrir | tokrir | deliveration |
| تقدیر | taqdir | tokdir | lot, measurement |
| تعجب | ta'ajjub | tajjub | astonishment |
| تعلیم | ta'lim | talim | teaching |
| تعزیة | ta'jiah | tajia | condolation |
| توکل | tawakkul | towokkul | dependence |
| تفاوة | tafawot | tofat | difference |
| ترجمة | tarjama | torjoma | translation, meaning |
| ترقی | taraqqi | torokki | development, progress |

| | | | |
|---|---|---|---|
| تصوير | tachwir | taswir | photo, picture |
| تكليف | takliph | tokliph | trouble |
| ثواب | thawab | choab | reward, virtue, right |
| ثمن | thaman | chomon | price, cost |
| ثبوت | thabut | chobut | surity, establishment |
| ثر | thar | chor | watery place |
| جواب | jawab | juab | answer |
| جيب | jaib | jeb | pocket |
| جرم | jurm | jurum | crime |
| جسم | jism | jisim | body |
| جنازه | janajah | jonoja | funeral |
| جريب | jarib | joriph | survey |
| جناب | janab | junab | Mr. |
| جماعة | jama'at | jomat | group assemblage |
| حيران | hairan | heran | harassment |
| حديث | hadith | hadis | tradition |
| حد | hadd | hod | limit, boundary |
| حكم | hukm | hukum | order |
| حلوى | halwa | halowa | sweet meats |
| حرف | harf | horof | letter |
| حلف | half | holof | oath |
| حق | haqq | hok | true, right |
| حشر | hashr | hashor | congregation |
| خواب | kha'ab | khab | dream |
| ختم | khatm | khotom | finish |
| خراب | kharab | kharaph | bad |

| | | | |
|---|---|---|---|
| خبيث | khabis | khobich | bad, wicked |
| خبر | khabar | khobor | news |
| خال | khal | khalu | maternal uncle |
| خط | khatt | khot | letter |
| ختن | khatn | khotna | circumcision |
| خناس | khannas | khonnach | naughty |
| خيارة | khiarah | kira | cucumber |
| دليل | dalil | dolil | document |
| دفتر | daftar | doftor | office |
| دستور | dastur | dochtur | rule |
| درس | dars | doroch | class, chapter |
| درهم | dirham | diram | dirnam |
| دفن | dafn | dofon | bury |
| دلال | dalal | dolal | broker |
| دواء | dawa | dowai | medicine |
| دماغ | dimagh | dimakh | brain |
| ذرة | darra | jora | atom |
| ذليل | dalil | jolil | low, mean |
| رحم | rahm | rohom | mercy |
| رزق | rijq | rijek | livelihood |
| رواج | rawaj | rewaj | custom |
| ردى | radiy | roddi | bad |
| رسوم | rasum | rochum | legend |
| روضة | raudah | rowja | grave, garden, shrine |
| ربيع | rabi' | robi | spring |
| رمضان | ramdan | romjan | romjan month |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سفر | safr | chofor | journey |
| سفير | safir | chofir | ambassador |
| سائل | sa'il | chail | begger |
| سطر | satr | chottor | line, row |
| ساكن | sakin | chakin | address |
| سحرة | sah'ra | chahara | desert |
| شربة | sharbah | shorbot | drink |
| شراب | sharab | shorab | wine |
| شكر | shukr | shukur | thanks |
| شفاء | shifa' | shafa | recovery |
| شبهة | shubha | shuba | doubt |
| شكل | shakl | shokol | shape |
| شهد | shahd | shohod | honey |
| شهيد | shahid | shohid | martyr |
| شرم | sharm | shorom | shame |
| صحيح | chahih | chohi | correct |
| صورة | churat | churot | appearance |
| صلاح | chalah | chola | advice |
| صبر | chabr | chobor | patience |
| صلح | chulah | chule | treaty |
| ضلع | dila | zila | district |
| طبقة | tabqah | tobka | layer |
| طلباء | tulabah | taleba | students |
| طيب | tayyib | toyyib | good |
| طبلة | tablah | tobla | drum |
| ظلم | julm | julum | oppression |
| ظاهر | jahir | jair | clear, open |

| | | | |
|---|---|---|---|
| علاقة | ilaqah | alaka | area |
| علم | ilm | ilim | knowledge |
| عشاء | isha | asha | first part of the night |
| عرس | urs | urus | wedding |
| عقل | aql | akol | intelligence |
| عرض | ard | aroj | request |
| عمارة | imarat | amarot | building |
| عرش | arsh | arosh | throne |
| علاج | ilaj | alaj | treatment |
| عمر | umr | umor | age |
| غير | ghair | ghoir | other |
| غافل | ghafil | gafil | negligent |
| غسل | ghusl | gusol | bath |
| غائب | gha'ib | gaib | absent |
| غنى | ghani | goni | rich |
| غصة | ghucha | guchcha | anger |
| غدار | ghaddar | gaddar | treacherous |
| فاجى | faji | paji | wicked |
| فضل | fadl | fozl | favour |
| فرق | farq | forok | difference |
| فخر | fakhr | fokhor | pride |
| فكر | fikr | fikir | thought |
| فجر | fajr | fojor | dawn |
| فرض | fard | foraj | obligatory |
| فساد | fasad | fosad | turmoil |
| فاسق | fasiq | fasik | deviator |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فضيلة | fadilah | fojilot | virtue |
| فلان | fulan | fulana | so and so |
| فحشة | fahshah | faisha | obsecnc |
| فدية | fidya | fidiya | ransom |
| قبر | qabr | kobor | tomb |
| قبضة | qabdah | kobja | capture |
| قصور | qachur | kochur | fault |
| قسم | qasm | kocham | oath |
| قميص | qamich | kamich | shirt |
| قرآة | qira'at | kirat | reading |
| قتل | qatl | katol | killing |
| قريب | qarib | korib | near |
| قاضى | qadi | kaji | judge |
| قسمة | qismat | kismot | destiny |
| قلم | qalm | kalam | pen |
| قيد | qaid | koid | prison |
| قطار | qitar | katar | line |
| قيمة | qimat | kimot | price |
| قصة | qichsa | kisa | story |
| كافر | kafir | kafer | infidel |
| كبتن | kabtan | captin | captain |
| كفارة | kaffarah | kofora | expiation |
| كفر | kufr | kufur | disbelief |
| كباب | kabab | kobab | roast |
| كلف | kalf | kalof | dye |
| لباس | libas | lebach | dress |

| | | | |
|---|---|---|---|
| لحن | lehn | len | tone |
| لفافة | lifafah | lefafa | envelope |
| لقب | laqb | lo kob | title |
| لص | lisch | luchcha | deceit |
| لحاف | lihaf | lef | quilt |
| ملك | mulk | muluk | dominion |
| مهر | mahr | muhor | stamp'seal |
| مادة | maddah | mudda | theme |
| مسك | misk | mushk | musk |
| مذهب | majhab | mojob | faith |
| مقابلة | muqabalah | mukabila | encounter |
| مجلس | majlis | mojlich | meeting |
| مختار | mukhtar | moktar | pleader |
| مجنون | majnun | mojnun | mad |
| مدرسة | madrasah | mudorcha | school |
| محفل | mahfil | mofil | assembly |
| محرر | muharrir | morir | clerk' writer |
| محصول | mahsul | mashul | tax,duty |
| معاملة | muamilah | mamla | transaction |
| نقد | naqd | nogod | cash |
| نقل | naql | nokol | copy |
| نظر | najr | nojor | sight |
| نتيجة | natijah | notija | result |
| نسل | nasl | nosol | offspring |
| نجس | najas | nojis | dirty |
| نقره | naqqarah | nakara | drum |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ناحق | nahaqq | nahok | unjust |
| وزن | wajn | wojon | weight |
| وطن | watn | woton | native land |
| وسيلهة | wasilah | usila | means |
| وتر | watr | bitir | odd |
| وصية | wachiyyat | wochi | will |
| واسطة | wasitah | wasta | means |
| ولاية | walayat | bilat | country |
| وداع | wida | bida | farewell |
| وزير | wazir | uzir | minister |
| وكيل | wakil | ukil | pleader |
| وزارة | wazarat | unjarot | ministry |
| هضم | hajm | hojom | digestion |
| هبة | hibah | heba | gift |
| يسير | yeasir | asir | motherless |

*********

| | | | |
|---|---|---|---|
| تحقيق | thahqiq | to research | ascertain |
| تقدير | thaqdir | to measure | luck |
| تدارك | thadaruk | obtain | supervision |
| تاريخ | tharikh | history | date |
| تفسير | thofsir | explanation | commentary |
| تبليغ | thobligh | to cause to reach | preaching |
| تشريف | thoshrif | ennobling | honourable presence |
| تعويذ | thawij | cause to take refuge | charm |
| تقرير | thoqrir | fixation | deliveration |
| ثواب | thowab | right | reward |
| جرم | jurum | sin | crime |
| حيران | hairan | harassment | tiredness |
| حكمة | hekmat | wisdom | policy |
| حجرة | huzrah | apartment | room |
| ختم | khatam | ending | recitation of the Quran |
| خيال | khial | fancy | imagination |
| خصلة | khachlot | character | habit |
| خزنة | khajanah | treasury | revenue |
| خيراة | khairat | good action | charity |
| دعا | dua | call | prayer |
| دفتر | doftar | record office | office |
| دخل | dakhal | entering | possession |
| دستور | dasthur | rule | custom |
| دم | dom | blood | courage |
| دعوة | da'wa | call | invitation |
| دائرة | da'ira | circle | session-court |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ذمة | jimmah | charge | responsibility |
| ذكر | jikr | remember | rememberance of God |
| رائى | ra'i | judgement | opinion |
| روضة | rawja | garden | grave |
| رقم | raqam | numerate | sort |
| زيارة | jiarot | visit | visit of the grave |
| ساكن | sakin | inhabitant | address |
| سلسلة | silsilah | iron chain | geneological linage |
| سحرى | chehri | dawn | meal before day break |
| سيلان | sailan | flowing | flood |
| سند | sanad | support | charter |
| سيلاب | sailab | flow of water | flood |
| سهل | sahal | soft | easy |
| سلامة | salamot | peace | safety |
| سكة | sikkah | coin | quarter |
| شربة | shorbot | drink | sweet drink |
| شراب | shorab | drink | wine |
| شخص | shokhch | individual | person |
| صبور | chabur | patience | wait |
| صاحب | saheb | master | Mr. |
| صلح | suleh | peace, compromise | treaty |
| صف | saff | class | row |
| ضمانة | jamanot | surity | bail |
| طوفان | tufan | deluge | typhoon |
| طبيعة | tabiyat | temper | health |
| عرس | urus | wedding | anniversary of a saint's death |

| | | | |
|---|---|---|---|
| عزيز | ajij | powerful | friend |
| عمل | amol | reign | work |
| عمارة | amarot | construction | building |
| فاضل | fajil | scholar | excess |
| فرق | faraq | seperation | difference |
| قبضة | qabjah | capture, wrist | possession |
| قعدة | qa'dah | rule, custom | fashion |
| قارى | qariy | reader | correct reader of the Quran |
| قضية | qajiah | decision | confrontation |
| قصور | qachur | shortage | fault |
| قسمة | qismot | share | luck |
| قضاء | qaja | compensation | completion |
| كرسى | kursi | chair | throne |
| كف | kaff | palm | front part of the sleeve |
| كبيرة | kabirah | great | great sin |
| كرامة | keramot | power, nobility | miracle |
| لحظة | lehja | glance | moment |
| لقمة | luqmah | little piece | mouthful |
| مهر | mahar | seal | stamp |
| مزاج | mijaj | temper | mood |
| مسخر | maskhar | ridicule | smile |
| معاملة | ma'yamalah | dealing | deed |
| موقع | mauqa | scope | chance |
| محل | mahal | building | palace |
| مختار | mokhtar | chosen | pleader |
| محرر | muharrir | writer | clerk |

| | | | |
|---|---|---|---|
| نظام | nijam | system | governor |
| نقل | naqal | shifting | copy |
| نهاية | nehayot | end | extreme |
| نشا | nisha | drunkness | habit |
| نواب | nowab | deputy | governor |
| وسيلة | wasilah | medium | means |
| وصية | wochiyat | advice | will |
| وجود | wajud | existence | body |
| وصول | wachul | reach | receive |
| هجرة | hijrat | departure | migration |
| همة | himmat | courage | strength |

II.Narrowing of Meaning :

It means a word having many senses and meanings in Arabic while it is being used by the Bangalese in a particular meaning with or without the possibility of the other meanings. Some of such words are noted below :

| | | | |
|---|---|---|---|
| آداب | adab | courtesy, greeting, good manners, politeness | greeting |
| اصطلاح | ichtelah | convention, use | use |
| اصل | ashol | origin, root | origin |
| انقلاب | inqilab | movement, change, agitation | agitation |
| ادم | adom | firstman, man, skin | man |
| اثر | achr | mark, sign, influence | influence |
| امة | ummat | nation, community, followers | followers |
| انكار | inkar | denial, hate, rejection, disavowal | denial |
| انعام | inyam | reward, gift, present, prize | prize |

| | | | |
|---|---|---|---|
| اسباب | asbab | things, furniture, goods, articles of house | goods |
| بندوق | bonduq | gun, missile, rifle | gun |
| بيت | bait | house, couplet, verse | house |
| بشر | bashar | skin, people | people |
| برآة | bra'at | immunity, lot, permit, passport | lot |
| باطن | bathin | interior, secret, mind, heart | secret |
| باطل | bathil | false, invalid, inaffective, cancelled | cancelled |
| بلاء | bala' | calamity, misfortune, evil | calamity |
| تقدير | taqdir | luck, measurement | luck |
| تدبير | tad'bir | means, arrangement, managing | means |
| ترجمة | tarjamah | meaning, translation, interpretation | translation |
| توبة | thowbah | return, repentance | repentance |
| تجربة | thojorbah | experiance, trial | experience |
| تصوير | thachwir | photo, picture, image | picture |
| تعليم | tha'lim | teaching, training, coaching | teaching |
| ثواب | thawab | reward, right, virtue | virtue |
| ثبوت | thabut | surity, proof, firm | proof |
| جزاء | zeja | reward, consequence, result | result |
| جانب | zanib | direction, side | side |
| جناب | zanab | Mr, Sir, Lord | Mr. |
| جلد | zild | leather, binding, volume, skin | binding |
| حيلة | hilah | trickery, means | means |
| حديث | hadith | speech, tradition | tradition |
| حكمة | hikmat | wisdom, science, art, skill, policy | policy |
| حياء | haya | shame, modesty | shame |
| خصلة | khachlat | character, habit, nature | habit |

| | | | |
|---|---|---|---|
| خلل | khalal | gap, disorder, defect, deficiency | defect |
| دعا | dua | call, invite, prayer | prayer |
| درس | daras | class, chapter | class |
| دليل | dalil | document, proof | proof |
| دورة | dawrah | rotation, movement, session-court, tour | session |
| دفعة | daf'ah | section, time, removal | section |
| ذراع | jera | measure, arm | arm |
| روضة | roujah | grave, garden, shrine | grave |
| سلسلة | silsilah | chain, relation | relation |
| شكل | shakal | appearance, shape, figure | figure |
| شيخ | sheikh | old, greatman | greatman |
| شان | shan | condition, prestige | prestige |
| شكاية | shekayat | accusation, charge, complain | complain |
| صاحب | chahib | companion, master, respected person | master |
| صادق | chadiq | friend, truthful | friend |
| صحيفة | chohifah | newspaper, booklet | booklet |
| صورة | churat | shape, appearance | appearance |
| صلاح | chulah | soundness, advice, weapon | advice |
| صفا | chafa | cleanliness, purity | cleanliness |
| صبور | chabur | waiting, patience | waiting |
| صلح | chulah | treaty, compromise | compromise |
| طلب | thalab | search, demand, seek | demand |
| طالب | thalib | seeker, acquirer, demander | student |
| طرف | tharaf | side, direction | side |

| | | | |
|---|---|---|---|
| طاقة | thaqot | strength, power | power |
| طيب | thayyib | sacred, good | good |
| طوفان | thufan | flood, storm, hurricane | hurricane |
| طاق | thaq | layer, shelf | shelf |
| ظاهر | jahir | open, clear | clear |
| ظهر | juhr | mid day, mid day prayer | midday prayer |
| عجيب | ajib | strange, astonishing | strange |
| علاقة | alaqah | relation, area | area |
| عمارة | amarat | construction, building | building |
| عدالة | adalot | justice, court | court |
| عبير | abir | perfume, coloured powder | coloured powder |
| عصر | achar | period, afternoon, afternoon prayer | afternoon prayer |
| عمر | umar | age, life | life |
| علم | ilm | knowledge, science, culture | knowledge |
| غم | gham | thought, sadness, sorrow, grief | thought |
| فرق | farq | seperation, difference | difference |
| فيصلة | faichalah | settlement, verdict, decision | decission |
| فاصلة | fachilah | seperation, difference | seperation |
| قدم | qadam | foot, step | step |
| قسم | qasm | kind, oath | oath |
| مهنة | mehnat | profession, work, labour | labour |
| مكان | mukan | place, house | house |
| نهاية | nehayat | end, much, very | much / very |

**e. Morphological Changes :**

As said earlier Arabic and Bengali are basically two different languages of two different regions of the world originated from two different sources and are of two different classes of world languages. So, by nature it is obvious to have so many differences and changes in the case of morphology of these languages.

These changes may be summed up as follows.

**Number :**

In case of number there are three numbers in Arabic as against the two in Bengali. Besides the singular and plural numbers, there is a dual number in Arabic. Again Arabic plural may be with or without the letters of the singular or in other words. But in Bengali Plural, in most of the cases, carries the letters and shape of the singular number only with a rare exception.

Besides, the plural number which does not carry the letters and shape of the singular or the broken plural number is always regarded feminine gender. But this is not so in case of Bengali. Duel number is distinguishing characteristic of Arabic which is never found in Bengali.

As to the gender there are two and only two genders in Arabic as against the four in Bengali. They are only masculine gender and feminine gender. There is no neuter or common gender in Arabic as it is found in Bengali. Besides, in Arabic unlike Bengali all the words are used either as masculine or feminine gender. In case of numericals there is no change for masculine and feminine. But in Arabic there are masculine and feminine numbers of the numerals and there are changes and rules for their uses.

**F. Socio-linguistic changes of Arabic words used in Bengali :**

Some of the Arabic words are found to be used in Bengali society

along with the use of Bengali words. Some of the people living in a society use the Arabic words in their day to day life while some others use the Bengali words for the same thing. Thus both the Arabic and the Bengali words for particular thing or being is used side by side without any restriction. Some of such words are as mentioned below :

| | | | |
|---|---|---|---|
| انتقال | inteqal | death | moron |
| اشارة | isharah | indication | inggit |
| اعتراض | atraj | objection | apatti |
| احسان | ah'chan | assistance | sahajja |
| احمق | ammok | stupid | nirbud |
| اصل | ashal | original | mul |
| استاذ | ustaj | teacher | shikkak |
| اخر | akher | end | shesh |
| انصاف | inchaf | justice | niyai |
| امام | imam | leader | neta |
| امتحان | imtehan | examination | parikka |
| اختلاف | akh'telaf | difference | motobed |
| اولاد | awlad | children | shantan |
| اخبار | akhbar | news | shangbad |
| بنياد | bunyad | basis | bitti |
| | | | mul |
| بيضة | baidah | egg | dim |
| بدن | bodon | body | shoril |
| باقى | baqi | balance | baki |
| بالغ | baligh | matured | bayaska |
| بغل | baghal | armpit | bagal |

| | | | |
|---|---|---|---|
| تفاة | tofat | difference | partoikko |
| فرق | faraq | difference | partoikko |
| تكليف | thoklif | trouble | kasta |
| تعريف | tha'rif | laud, praise | prashangsha |
| تاريخ | tharikh | history, date | itihas |
| تجارة | thijarat | business | bebsha |
| تخت | thakht | throne | shinghashan |
| ثواب | thawab | reward | punna |
| حكمة | hikmat | skill | dokkota |
| حاجة | hajat | necessity | dorkar |
| حلوى | halwa | sweets | misti |
| حملة | hamlah | attack | akromon |
| حال | hal | condition | obosta |
| حد | hod | limit | shima |
| حاكم | hakim | judge | bicharok |
| حكم | hukm | order | adesh |
| حرام | haram | illegal | nishidda |
| حق | hoq | right | shotto |
| حلال | halal | legal | baido |
| حجرة | huzrah | chamber | room |
| خالى | khali | empty | shunna |
| خواب | khab | dream | shopna |
| خاص | khach | special | bishesh |
| ختم | khatom | finished | shesh |
| خدمة | khidmot | service | seba |
| خصلة | khachlat | character | choritro |

| | | | |
|---|---|---|---|
| خراب' | kharab | bad | nasta |
| دليل | dalil | document | dolil, nothi |
| دنيا | dun'ya | world | jagot |
| دعا | du'a | prayer | prarthona |
| دولة | doulot | wealth | shompod |
| دخل | dakhal | possession | bhugh |
| دكان | dukan | shop | dukan |
| دعوة | dawot | invitation | amontron |
| دعوى | daw'a | claim | dabi |
| دواء | dawa | medicine | owosod |
| ديوانة | dewanah | madness | pagol |
| ذبح | jaba | bloodshed | boli |
| رائى | ra'i | opinion | mot |
| راضى | raji | agree | akmot |
| رزق | rijq | livelihood | khadda |
| رد | rad | cancelled | batil |
| زمانة | jamanah | time | shomoy |
| زيارة | jiarot | visit | shakkat |
| سفر | sofor | journey | jatra |
| سوال | swal | question | prasna |
| سبق | sabaq | lesson | shikka |

| | | | |
|---|---|---|---|
| سن | sann | year | shon |
| شربة | sharbot | drink | panio |
| شراب | sharab | wine | mod |
| شرط | shorth | condition | shorto |
| شكل | shakol | shape | ruph |
| صبر | chobr | patience | doirjay |
| صندوق | chonduq | box | bashko |
| صاف | chaf | clear | pariskar |
| صلح | chulah | treaty | chukti |
| صابون | chabun | soap | shabon |
| صحيح | chahih | correct | shudda |
| صف | chaf | row | shari |
| صورة | churot | appearance | shakal |
| ضامن | jamin | grantor | jamin |
| ضرورى | jaruri | necessary | dorkari |
| ضلع | jila' | district | zila |
| طلاق | talaq | divorce | bichched |
| طاقة | taqot | power, strength | bol |
| طلب | tolob | demand | chawa |
| ظلم | julm | oppression | ottachar |
| ظاهر | jahir | clear | sposta |
| عجيب | ajib | strange | achanok |
| عقل | a'qol | intelligence | buddi |
| عذر | ujor | excuse | apotti |
| علاقة | alaqah | area | onchal |
| عزة | ijjot | prestige | shamman |

| | | | |
|---|---|---|---|
| عمارة | imarot | building | dalan |
| عادة | adot | habit | obbash |
| علم | ilm | knowledge | ghian |
| عطر | ator | perfume | aator |
| عدالة | adalot | court | niyayaloy |
| عداوة | adaot | enmity | shot-ruta |
| عام | aam | common | shadaron |
| غسل | ghusl | bathe | sinan |
| غلط | gholt | error | bhul |
| غريب | gharib | poor | doridra |
| غنى | ghoniy | rich | dhoni |
| غصة | ghuch'chah | anger | rug |
| غدار | ghaddar | treacherous | bishshashghatak |
| غزل | ghazl | lyric | gazal |
| فوجى | fauji | soldier | shoinik |
| فاجى | fa'ji | wicked | dusta |
| فرار | farar | escaped | playon |
| فاضل | fazil | excess | otirikto |
| فائدة | fa'idah | profit | labh |
| فقير | faqir | poor | ghorib |
| فوج | fauj | army | shena |
| فكر | fikr | thought | chinta |
| فيصلة | faichalah | decision | rai |
| فتنة | fitnah | trouble | bibad |
| فساد | fosad | turmoil | joghra |
| فرصة | furchot | opportunity | shujug |

| | | | |
|---|---|---|---|
| فخر | fakhr | pride | gorbo |
| قبر | qabr | tomb | shamadi |
| قبضة | qabjah | capture | greftar |
| قلعة | qil'a | fort | durgo |
| قبول | qabul | accept | grohon |
| قصور | qachur | fault | dus'h |
| قسم | qosm | oath | shapath |
| قانون | qanum | rule | niom |
| قاضى | qaji | judge | bicharak |
| قول | qaul | speech | kata |
| قضية | qajiah | dispute | bibad |
| قميص | qamich | shirt | kurta |
| قسمة | qismot | destiny | bhaggha |
| قتل | qatl | killing | hotta |
| قريب | qarib | near | nikot |
| قلم | qalm | pen | kolom |
| كباب | kobab | roast | kobab |
| كفن | kofn | shround | kophon |
| كلمة | kolimah | holy word | shabda |
| كتاب | kitab | book | boi |
| كافر | kafir | infidel | obishshashi |
| كافى | kafi | sufficient | kafi |
| كرسى | kursi | chair | kedara |
| كلف | kalf | dye | kolof |
| كاغظ | kagaj | paper | kaghoj |
| كفارة | koffara | expiation | kofora |

| | | | |
|---|---|---|---|
| كلام | kalam | coversation | kotha |
| كامل | kamil | perfect | shampurna |
| لباس | libas | dress | pushagh |
| لازم | lazim | requisite | darkari |
| لعنة | la'not | curse | obishaph |
| لفافة | lefafah | envelope | kham |
| لفظ | lofz | word | shobdow |
| لقمة | luk'mah | one mouthful | lukma |
| متر | mitor | metre | mitar |
| مركز | morkoj | centre | kendrow |
| مسك | mosk | musk | mushk |
| مالك | malik | owner | malik |
| مهر | mahar | stamp | seal |
| ميدان | moidan | field | mat |
| مطلب | motlob | intention | matlob |
| مهنة | mehnot | labour | parisram |
| مشهور | mash'hur | well known | mosh-hur |
| مشكل | moshkil | difficult | kotin |
| مكتب | mok'tob | school | school |
| مكان | makan | house | jaigha |
| مقابلة | mukabilah | encounter | mukabila |
| مناجاة | munajat | confidential talk | prartana |
| مناسب | munachib | suitable | joighgha |
| موسوم | moasum | season | mousum |
| مال | mal | riches | dhan |
| مشغول | mashgul | busy | besta |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مسافر | musafir | traveller | musafir |
| مختار | mukhtar | pleader | mokhtar |
| مجرم | mujrim | criminal | mujrim |
| موج | mo'aj | wave | deo |
| مقدمة | mukaddamah | law-suit | mamla |
| نعمة | nimot | blessing | ashirbad |
| نفرة | noftot | ditaste, hate | grina |
| نفع | nofa | benefit | labh |
| نقد | naghad | cash | nogodh |
| نقصان | nukchan | loss | khoti |
| نقل | nakol | copy | nokol |
| نصيب | nachib | luck | bhaggah |
| نظير | nojir | similar | shodrish |
| نظر | nojor | sight | nojor |
| نصيحة | nachihot | advice | upodesh |
| وكيل | wokil | pleader | wukil |
| وقت | wokt | time | shamoy |
| وزن | wojon | weight | ojan |
| وزير | wujir | minister | manthri |
| وعدة | wada | promise | protigga |
| واقعة | wakia | incident | ghatana |
| هجرة | hijrot | migration | nirbashan |
| هضم | hojom | digestion | ojom |
| همة | himmot | courage | sahush |

*******

## g. Literature

It may be classified again into:

***i) Written Literature:***

It is a literary work found prevalent in black and white and preserved for the future generation in the form of books, manuscripts, records etc. It may be basically of two kinds which are Prose and Poetry.

**Prose:**

It is a literary work expressed to communicate frankly and clearly without linguistic beauty, metre or simile but with the beauty of sense and meaning. In it there is a beauty in its inner contents and way of expression and communication. It is a fact that Islam and the Muslims are inseparably related with the Arabic language as it is mentioned earlier in detail. As soon as Islam is embraced Arabic language is started to learn for the Islamic cause. The neo-Muslims learn Arabic from the preachers of Islam or the Sufi saints to whom they embrace Islam through "KALIMA TAYYIBAH" the holy words in Arabic expressing the unity of Allah and admitting the Prophet Mohd., SM as His messenger. The neo-Muslims are to read this Kalima in Arabic understanding its meaning in their mother tongues as the Prophet Mohd. SM did and taught the one who embraced his religion during his life time. Then they are taught the Quranic chapters and some cannons of Islam so that they may perform five times namaj or prayers. Then Hadith is taught to the new Muslims for broader knowledge about Islam.

Thus, the Quran and the Quranic chapters, the Hadith and its various chapters came to India as well as Barak valley as soon as Islam spread here due to religious requirements.

In course of time when the number of Muslim population increased these prose works in the form of the Quran and the Hadith are translated into Bengali from either Arabic or Urdu so that the neo-Muslims of this Bengali dominated region may know the requisite cannons and principles of Islam. These translated works based on Arabic Islamic knowledge here.

At present there are so many Bengali prose works based on Arabic and Islamic sources and Arabic elements. We find now many such works on many subjects .........ablution, namaj, fasting of Ramjan, theology, grammar, marriage, divorce, law of inheritage, correct recitation of the holy Quran and

even on stories.

Of course, some of these works came into Bengali directly from Arabic while most of them entered into Bengali via Urdu or Persian. The reasons behind this are clear as because the Persian kings and sultans ruled India first and that they spread Islam mostly and firstly in Urdu dominated area from Peshawar to North India. So, most of the Arab based Islamic books were translated into Urdu either directly from Arabic or Persian. Then Islam spread in Bengali dominated greater Bengal and the converted Muslims translated Arab based Urdu or Persian books into Bengali. Later on they directly translated Arabic books into Bengali only when the Muslim population increased rapidly leading to establish formal Arabic educational institutions to produce many Arabic scholars.

Some Arabic based Bengali prose-pattern works found here are Karbala, Kesasul Ambia, Fajail-e-Namaz, Fajail-e-Hajj, Siratun Nabi and a lot of such may other books prevelant everywhere in this valley.

It may also be mentioned that some stories of the Arabian knights are translated into many international languages and in Bengali or by electronic media they reached to the Bangalese. In this connection mention may be made of Alf Laila wa Laila and Laila wa Majnu which are now prevalent even among the children of the Bangalese. Thus prose works of the Arabs have great influence on the Bengalese in general and on the Bangalese Muslims in particular.

**Poetry:**

It is defined as a rhymed sentence with the same measure. According to J.W.Mockel, "Poetry is an interpretation of life and the interpretation must like the thing interpreted be organic from point to point and moment to moment." It represents the life of the contemporary period and thereby can work as the history of that time. Accordingly pre-Islamic poetry is called the registered record of the then Arabs.[1]

---

1. *Dr. Ali Chand Mohd., A Study of Literary History of the Arabs, Guwahati 1996 pp.32-33*

Arabic language and literature made its appearance and began with the poems and proverbs of the Arabs of the 5th and 6th centuries A.D. Before the advent of Islam and revelation of the Quran nothing is known about the written Arabic literature. Arabic as an extent work began from the early sixth century in the Arab world.

Though there is no historical evidence of the earliest existence of the Arabic literature, Arabic poetry makes its appearance as a developed and well evolved language long before the advent of Islam and evoke of written Arabic literature. It can be said without any hesitation that it must have had a long carrear of growth before the fifth century A.D.

The historians are of different views as to the origin of poetry and commencement of traditional oral poetry. The pre-Islamic Arabic literature that has come down to us, belongs to a period of about a century and a half before Islam.[1]

Again Nicholson has observed that the Pre-Islamic poems which have come down to us belong to the centuries preceding Islam. These poems were preserved by oral traditions for hundred of years and were committed to writing by the Muslim scholars between 750 and 900AD. It is a fact that the language of these poems is one and the same. [2]

Like almost all the world languages Arabic is originated from poetry. Arabic is an outburst of poetry. Of course, the poetry of the Pre-Islamic Arabs is of two types which are Qasida and Qatya. The former is a long ode from 60 to100 verses while the latter is a shorter occasional poem of 2 to 20 lines. In almost every Arab tribe there had been a poet who represented its sentiments, feelings, sorrows and happiness. A poet possessed the most dignified position among the Arabs especially during the Pre-Islamic period of ignorance.

But Arabic came to India as well as here in the Barak valley not through poetry rather through Islamic prose-works like the Quran and Hadith and also through foreign Muslim conquerors, preachers of Islam and traders. Islamic elements and Arabic came here first through the traders and then for the administrative influences and religious requirements.

---

*1. A History of Arabic Literature, K.A.Fariq*

*2. A Literary History of the Arabs, p.xx, Nicholson*

No Arabic poetry traced its mark here in the Barak Valley as and when Islam spread here first. Day by day the number of Muslim population increased which led to the establishment of formal Arabic Islamic institutions like Madrasas and schools to impart Islamic Arabic knowledge to the converted Bengali Neo-Muslims. The subjects taught and learned in these newly established formal educational institutions were the Quran,the Hadith, the theology and the Arabic language through prose first and poetry thereafter.

Though the Arabic poetry of the Arab poets is taught and learned in these newly established Arabic teaching institutions no poetry in pure Arabic was composed here in the Barak valley even after that. But in course of time Islam spread more and number of Muslim population increased in geometrical process and many Islamic poems expressing the unity of Allah, Hamde Alahi, Nayate Rasul, Madhe Nabi, Excellency of the Sufi-saints, Jikrullah, Fakiri ghan and so were composed in different local languages specially Bengali by the poets of this valley.

These poems followed the contents and inner sense of the Arab-Islamic poems of the Arab poets like Umayyah bin Abis-Salat, Ahmed al-Bari, Abul Atahiya and Hassan bin Thabith.

Thus poetry, though not directly has influenced the Bengali Muslims indirectly by introducing a new pattern, new style and new sense of Bengali poems expressing the unity of Allah, admiration of Him, admiration of the messengers and specially the prophet Mohd SM and also the Sufi-saints of Islam.

The composition of the poems by the Muslim poets, most of whom were illiterate is worthy of high regard. Their mentality and sense were incomparable assets. In this regard mention may be made first the name of the Dewan poet, Hasan Raja Choudhury. He was an inhabitant of the village Rampasha under Sadar subdivision. He was born in the village Lakkanshri of Sunamganj in 1261 B.S.and died in 1329 B.S. His book on poems called Hasanudash was published during his life time. His second book published in 1333 B.S.contains his206 songs.

The world-poet Rabindra Nath Tagore used some composition of Hasan Raja in his Hebert Lecture. He praised him in the presidential lecture of the Indian Philosophy Shava saying that an ever truth fact is found in his song. Taukulia Premer Mitai is a song-book of 46 songs composed by Wahid Ali and published from Sylhet in 1342 B.S. Ashke Dewana, Fanaye Jan and Jaubon Bahar of Akbar Ali; Hakikate Sitara of Arkum consisted of 94 songs,

Hakikate Marifot of 58 songs of Usman and Hashar Taran and Bhab Taran of Wahab are some other song-books of the Muslim poets published from Sylhet. Tarikote Hakkani of 69 songs of Sawalshah, Ratna Sagar of 74 songs of Kalasha alias Abdul Rajjak, Nurer Janker of 308 songs of Ibrahim Jasna, Ashkeguljar and Burhane Ragini of 71 songs of Najir Husain alias Burhane, Premer Dewan of Abdul Malik, Piriter Deo of Abdul Hussein, Ashikey Baram of Ashaf Ali Shamsul Islam, Ashker Bagan of Umar Ali, Ashik Nama of Khatisha, Khabar Nishan of Velasha, Nutun Prembhander of Miadon, Nur Nachihot of Shah Nur, Prem Shati of Munshi Hasan Ali, Bichched Shangit of Abdul Rauf Choudhury are some other Muslim poets and their works based on Islamic theme. Over and above these, Shitol Shah of Karimganj composed more than hundred religious songs, Irfan Shah of Udarbond compiled Marifoti Udash Baul of 31 songs, Motahir Ali of Badarpur published Ridoy Bina part-1 consisted of 21 songs in 1939 AD and also Murshidi Bhatiali & Cathan Jaluar Geet of Rajab Uddin are some more works of Muslims of the Barak Valley on the Arab- Islamic themes.[1]

***II) Oral Literature:***

The Arabic language is a foreign and strange one to the common and converted Muslims of this region as of India. They are to study and know some Arabic words and verses due to religious compulsion and performance of prayers. They also know the Arabic words entered into Bengali due to Muslim-rule of the country for many decades. It is not possible to have pure Arabic proverbs, folks and riddles in Bengali.

Of course, many Arabic-mixed Bengali proverbs and riddles are found especially among the Muslims of this region. Some of such proverbs may be mentioned to have an idea of these and their sweet sense to remember.

Biyar ack kotha
Nikar nobboi kotha

It means a widow marriage is hard some and more difficult than a simple marriage because of the different formalities in Islam and in the Muslim society. It is used when something difficult is attempted to perform to alert one to be cautious and vigorous. Here Nikah is an Arabic word meaning

---

*1. Bangla Sahitye Assamer Bangalider Abadan, Bangiya Sahitya Parishad, Gauhati pp. 37-40*

marriage and so it is used in Bengali too.

Kundin morchila Rahmat
Aaij tan kabar jiarat

It means it is too late to do the work and duty of the concerned fellow which he ought not to do. In Muslim religion as well as in Muslim society, as soon as a dead body of a Muslim is buried his grave is visited and performed prayers and some formalities for his forgiveness as done this off and on. Kabar and Jiarat are two Arabic words meaning grave and visit respectively. Of course, Jiarat here means to visit a grave and pray for the dead according to Islamic rules.

Tata phori baag moree
Fokirer keramati baare

It means a tiger dies for thunder-fall but in spite of it the superiority of a Fakir or saint enhances. It is used to mean the superiority and fearlessness of a saint, honest and great one is in every situation. Here Fakir is an Arabic word meaning poor. But in the proverb Fakir means saint and pious man.

Haji aar paji
Akoi kajor kaji

It means the good and the bad- all are the equal in doing something undesirable. It is used to mean that a so-called good man does a thing unexpected from him like a bad man. Here Haji and Kaji are two Arabic words meaning one who visited Kaba, the house of Allah and a judge respectively.

Dine munshi
Raite chur

It means one is good during day-light but thief in the darkness of night. It is used to mean a man of double and opposite nature.

Munshi is an Arabic word meaning expected but used as a good man here.

Shorkaro khao
Mosjido ghumao

It means one who depends on others for both livelihood and shelter. It is used when one eats and sleeps without doing a thing. Here Masjid is an Arabic word meaning mosque.

Motlobor Fakir Sajona

It means not to be a saint for the solution of the problem and completion of the purpose. It is used to mean a cheating person. Here Motlob is an Arabic word meaning purpose and Fakir means good fellow.

These and the likes are oral literature found in the Bengali dialect prevalent in the Bengali Muslims specially of the rural areas of the Barak Valley and they serve as a good example of Arabic influenced Bengali oral literature.

*******